

М. Д. КАГАН

**Легендарный цикл грамот турецкого султана к европейским  
государям — публицистическое произведение второй  
половины XVII в.**

Во второй половине XVII в. тема борьбы с турками и татарами привлекала внимание русской общественной мысли. Турция вела агрессивную внешнюю политику, стремясь к завоеваниям в Западной Европе, распространяя свои притязания на Украину. Жизненные интересы Русского государства требовали обороны южных границ от набегов татар и наступления турок, а также свободной торговли на Азовском и Черном морях.

В политической публицистике, созданной в среде Посольского приказа еще в первой четверти XVII в., — в Повести о двух посольствах и Легендарной переписке Ивана IV с турецким султаном<sup>1</sup> — Турция рассматривается как государство враждебное, грозящее России войной и разорением страны. Во второй половине XVII в. писатели Посольского приказа продолжают эту литературную традицию, поднимая турецкую тему в неофициальных произведениях, написанных в форме дипломатических документов.

В рукописных сборниках второй половины XVII в. появляется цикл «грамот», посвященный дипломатическим сношениям турецкого султана с некоторыми христианскими государями Европы. В него входят две грамоты турецкого султана польскому королю, лист султана Магомета к немецким владетелям и всем христианским людям и его же дипломатическая переписка с Леопольдом, цесарем римским.

Первая, «большая» грамота турецкого султана польскому королю помечена 145 (1637) г., названа «отказной грамотой» и, так же как и все другие послания цикла, начинается пышным титулом султана, что вообще характерно для произведений, написанных в Посольском приказе. В грамоте говорится о разрыве «укрепленных и договорных статей», взятых султаном от польского короля, так как стало известно, что польский король «творит тайные советства» с недругами султана, особенно с московским государем. По примеру польского короля и надеясь на его силу, «иные короли» султану «сопротивны ставятца», а польский король хочет с ними «сопца клятвми укрепится» против султана. Подымая оружие против султана, польский король «камышников, запорожских казаков, аки бегучих лачивых собак, выпустил», и те разоряют и грабят владения султана. В грамоте упоминается о том, что польский король станет просить

---

<sup>1</sup> См.: М. Д. Каган. 1) «Повесть о двух посольствах» — легендарно-политическое произведение начала XVII века. — ТОДРА, т. XI. М.—Л., 1955 (далее: Повесть о двух посольствах), стр. 229; 2) Легендарная переписка Ивана IV с турецким султаном как литературный памятник первой четверти XVII в. — ТОДРА, т. XIII. М.—Л., 1957 (далее: Легендарная переписка), стр. 269.

мира, услышав о великом войске и янычарах, которые, «аки грозная туча», идут на Польшу; от грома пушек земля вздрогнет, лес начнет валиться, море волнами играть от большого количества катарг — турецких кораблей; силе турок и татар ужаснутся небо, солнце, месяц и звезды. Турецкий султан намерен взять Краков, где хранится «особная новая святая гробница бога», в кирках и церквах турки начнут ставить коней и верблюдов, замки обратят в пепел и пыль и, преследуя распятого бога, выведут всех христиан.

Вторая, «малая» грамота по содержанию и композиции настолько близка к «большой», что А. И. Соболевский назвал ее совершенно другой редакцией.<sup>2</sup> Нам кажется, однако, что «малую» грамоту следует считать самостоятельным произведением, хотя, несомненно, и связанным с «большой» грамотой. Она адресована Яну III, т. е. Яну Собесскому, и датирована 1678 г. Султан упрекает польского короля в нарушении мира и в заключении тайного договора с московитином — его супостатом, обвиняет польского короля в вероломстве, ибо тот намеревался заключить с султаном перемирие и в то же время «воздвиг» на турецкое царство «казаков украинских... яко псов беснующихся... которые в полях разоряют и пустошат». Султан заставит польского короля просить мира, послав на него большое войско, описание которого дается в тех же гиперболических образах, что и в «большой» грамоте. Послание кончается угрозой искоренить всех христиан.

«Лист турецкого султана Магомета», помеченный 1663 г., содержит обращение к немецким князьям, полякам, папе, кардиналам, епископам и ко всем христианам. Султан грозит их «королевства... мечем поимать», замучить жен и детей пытками, пленников уморить в тюрьмах. Султан сомневается в том, что распятый Иисус сможет им помочь, и напоминает о взятии турками у христиан Константинополя. Тема дипломатической борьбы с турецким султаном продолжается в переписке его с цесарем Леопольдусом (Леопольдом I). Султан пишет, как и в предыдущих посланиях, о том, что между государями «разорися мир» без всякого повода со стороны султана, который догадывается, что цесарь «со иным неким королем покусился еси внити в совет». За это султан будет воевать с цесарем и немецкую землю всю разорит, ничего в ней не оставя, «токмо вечную память страха и пролитие крови». Турки предадут священников «псом на снедение» и станут гнать христианскую веру. Султан предлагает цесарю для избежания всех бед принять магометанство.

Ответ Леопольда начинается с пародирования титула султана: «Магмете, сыне погибели, дедич вечного осуждения, муж гнилы, древа жизни смрадный, блядословие бога». Писание султана «всякого полне зла» и «неразумное», цесарь его, «яко прах вмених», «ибо псу поволно есть лаяти, их же господа обыкшоа в железах водити». В ответе цесаря имеются отклики на пункты письма султана: на обвинение в совете с иным королем цесарь говорит что он советовался «воистинну с небесным царем». Высменывая то обстоятельство, что султан назвал себя хранителем гроба Христа, цесарь пишет: «добре во псы тебе влагатися, да стрегут дворы царевы и двери государей, иже мечют им по частицы хлеба к губам. Того ради и мы тебя имеем, и пребываеши да ж до нынешнего времени в стражбе». Дальнейшие угрозы цесаря очень сходны с угрозами из письма султана.

Послания помечены 1663 г., однако в одном из списков<sup>3</sup> сказано, что переданы они с немецкого письма «в нынешнем в 178-м (1670) году

<sup>2</sup> А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1903, стр. 239.

<sup>3</sup> ГПБ, собр. Археологическое, № 43, л. 14 об.

октября в 29 день». Послание султана цесарю Леопольду позднее попало в Записки Ивана Афанасьевича Желябужского, вклинившись там в повествование о взятии Петром I Азова в июле—августе 1696 г. Наряду с посланием в записках приводятся сообщения из присланных по почте печатных польских и немецких курантов. И. А. Желябужский указывает, что послание им «выписано в Государственном Посольском приказе» и представляет собой «список с листа, что списано с листа турецкого султана к цесарю Леопольду, каков писал султан турецкой».<sup>4</sup>

Следовательно, переписка султана с цесарем, а возможно, и все другие грамоты находились в бумагах Посольского приказа. То, что И. А. Желябужский, сам неоднократно участвовавший в 60-х годах в посольствах, включил послание султана в свои записки, свидетельствует об интересе к подобным произведениям в среде служащих Посольского приказа.

Все грамоты султана по содержанию, композиции и жанру настолько близки друг другу, что составляют единый цикл. То, что грамоты имеют даты (1637, 1663 и 1678 гг.), ничего не говорит о времени появления их текста. Даты дают только *terminus post qua* для рассматриваемых нами редакций. Имена королей Леопольда I и Яна III ведут нас ко времени не ранее 1658 г. для первого и 1674 г. для второго.<sup>5</sup> В содержании грамот опорных пунктов для уточнения датировки нет.

А. Попову были известны все грамоты цикла по списку хронографа 1696 г., за исключением «листа к немецким владетелям и ко всем христианам». А. Попов называет их «подложными грамотами, вымышленными нашими книжниками, в глазах которых подобные произведения имели особый смысл и значение»,<sup>6</sup> и считает, что грамоты эти, направленные против турок, отражают «исторически сложившийся на Руси взгляд на турок как на главных врагов христианства и самой Руси».<sup>7</sup> Непосредственным же поводом их написания, по мнению А. Попова, является турецкая война, возникшая в конце царствования Алексея Михайловича. «Во время этой войны, следовательно в семидесятых или восьмидесятых годах XVII века, скорее всего могло придти на мысль русскому книжнику сочинить переписку с султаном от лица главных участников в борьбе с ним».<sup>8</sup> Концепция А. Попова в основном правильна. Он понял общность грамот и верно представил себе историю их происхождения, охарактеризовав как литературный отклик на определенные политические события. Однако концепция А. Попова нуждается в некотором уточнении.

А. Попов имел список 1696 г., поэтому он так неуверенно говорит о 70—80-х годах как о времени написания грамот. Наличие списков более ранних, относящихся к 70-м годам XVII в., а также существование редакций, включающих даты, которых не было в хронографической редакции А. Попова, — все это позволяет считать, что грамоты появились ранее 80-х годов XVII в.

А. Попов исследовал грамоты, соединенные в одном списке хронографа, и полагал, по-видимому, что написаны они одновременно. Однако в число грамот, находящихся в хронографе, были включены Легендарная переписка

<sup>4</sup> Собрание разных записок и сочинений, служащих к доставлению полного сведения о жизни и деяниях Петра Великого, изд. Ф. Туманским, ч. VII. СПб., 1787, стр. 161—163.

<sup>5</sup> Годы царствования Леопольда I — 1658—1707, Яна III — 1674—1696.

<sup>6</sup> А. Попов. 1) Обзор хронографов русской редакции, в. 2, М., 1869, стр. 227; 2) Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в хронографы русской редакции. М., 1869, стр. 448—458.

<sup>7</sup> А. Попов. Обзор..., стр. 228.

<sup>8</sup> Там же.

Ивана IV с турецким султаном, относящаяся к первой четверти XVII в., и переписка чигиринских казаков с султаном — произведения, вполне самостоятельные, со своей литературной историей, не связанной непосредственно с историей хронографа и историей цикла грамот.<sup>9</sup>

Возможно, что и остальные грамоты цикла хотя и более связаны друг с другом, но все же не были написаны одновременно. Это подтверждается тем обстоятельством, что в рукописных сборниках они не встречаются вместе. Исключение казалось бы составляет сборник ГПБ, собр. Археологическое, № 43, где, кроме «малой» грамоты, имеются все остальные; однако там в одном списке находятся «большая» грамота польскому королю и «лист ко всем христианам», переписка же с цесарем Леопольдом помещается в другой тетрадке и написана другим почерком.<sup>10</sup>

Основываясь на том, что грамоты в тексте по-разному датированы, следует предположительно датировать переписку цесаря Леопольда с султаном временем между 1663 и 1670 гг. (дата перевода), султана с немецкими владетелями и со всеми христианами — также от 1663 до 70-х годов (время списка),<sup>11</sup> «малую» грамоту — около 1678 г., но не ранее 1674 г., так как в ней находится имя короля Яна III.

Эти предположения относятся только к редакциям, имеющим даты, так как самый текст мог появиться и раньше, как это произошло с текстом «большой» грамоты турецкого султана польскому королю.

\* \*  
\*

«Большая» и «малая» грамоты написаны на одну тему и повторяют друг друга по композиции. Возможно, что «большая» грамота дала повод для написания «малой», но возможно и то, что в руках авторов был общий образец. Нам известно, что аналогичный сюжет довольно рано, в первой четверти XVII в., имел хождение в кругу лиц, соприкасавшихся с Посольским приказом.

Конрад Буссов сообщает, что в 1612 г. польский король получил от султана гневное послание, и приводит текст, очень близкий к тексту наших грамот. Тот же пышный титул — «султан пресветлейший, сын великого императора, сын высочайшего бога», владетель многих стран, «защитник... рая земного», «страж святого бога», «обладатель древа жизни и святого града»; и то же содержание — «дошло до нас, что ты с своими королевками затеял против нас... злое дело по внушению людей легкомысленных, расторгнув дружбу и мир», «напал на наши области, все грабил, губил, убивал, жег, истреблял. Теперь жди возмездия... мы соберем силы несметные, подавим ничтожных владык и в Кракове явим пред тобою наше величие»; «Наши кони и верблюды опустошат твои поля».<sup>12</sup>

К сожалению, Буссов пользовался не документами, он просто где-то слышал легенду, на что и сам указывает в своей хронике, — «как говорят». Возможно, что этот сюжет имел хождение среди служащих Посольского приказа и там был услышан иностранцем, точно так же как это произошло

<sup>9</sup> См.: Легендарная переписка; М. Д. Каган. Переписка чигиринских казаков с турецким султаном — русская версия письма запорожцев султану. — ТОДРА, т. XIV. М.—Л., 1958 (далее: Переписка чигиринских казаков), стр. 309—315.

<sup>10</sup> ГПБ, собр. Археологическое, № 43.

<sup>11</sup> Там же.

<sup>12</sup> Конрад Буссов. Летопись московская с 1584 г. по 1612. Сказания современников о Дмитрии Самозванце, ч. 1, изд. 3-е. СПб., 1859 (далее: Конрад Буссов), стр. 129—130. Благодарю Е. И. Боброву, указавшую мне данное место у Буссова.

с легендой о пересылке посольствами турецкого султана с Иваном IV, попавшей в записки Исаака Массы.<sup>13</sup>

Именно в Посольском приказе были известны и распространены эти полулегендарные дипломатические послания. Иногда они проникали и в официальные документы. Так, письмо турецкого султана польскому королю встречается в рукописных курантах 1621 г. — памятнике, составлявшемся непосредственно в Посольском приказе и представляющем собой своеобразный дипломатический документ-справку.<sup>14</sup> В курантах 1621 г. среди политических новостей сообщается: «Изо Гданска города в грамотках пишут, что турский царь к польскому королю такову отказную грамоту прислал», после чего следуют уже знакомый нам большой титул, упреки в нарушении мира и тайном соглашении с «королевицишками», угрозы и высеивание веры.<sup>15</sup>

Сведения курантов в большей степени документальны, чем сообщение Конрада Буссова, однако и с ними мы должны быть очень осторожны. Куранты приводят не грамоту султана, а слух о том, что такая грамота была послана.

Вопрос о документальном протографе грамот султана к польскому королю нельзя будет решить до тех пор, пока не будут найдены подлинные дипломатические послания аналогичного с нашими грамотами содержания. Пока же несомненно одно: уже в первой четверти XVII в. подобный текст, возможно в свою очередь вымышленный, был известен в Посольском приказе и близких к нему кругах и мог послужить непосредственным протографом для наших грамот.

В этой связи следует назвать еще один памятник, близкий к грамотам султана и переписке его с цесарем Леопольдом, документальность которого следует также поставить под сомнение. В составе летописи Самуила Величко до нас дошла «гневливая и досадительная листовная корреспонденция» Сигизмунда III с турецким султаном Османом II, датированная 1620 г.<sup>16</sup> В титуле султана есть термины: «... пан древа залецоного от водуху слонца аж до заходу, пан древа кветнучого, надею потешения нам годкучючим, засмуждение тобе противнику...»,<sup>17</sup> похожие на термины из письма цесарю Леопольду: «... государь древа жизни, начальник Московский и земли обетованныя, велий гонитель христианский, бог древа цвета, блюститель бога твоего распятого, председатель всякия надежды». Самый тон «листовной корреспонденции» из летописи Величко тот же, что и в грамотах султана польскому королю и в переписке с цесарем. Так, Осман II пишет королю: «... маешь раду нашу за низащо, и землю Иерусалимскую з моци нашей хочешь вирвати; прето естесь нензним чело- веком и неровний в той мере чинишь замисл. Бойся смерти з теми людьми малыми твоими, коли умислне и явно буду на твое королевство наступовати; и тое ся стане все яко я пишу. Разумей же моц мою... Юж теди нец не мей надеи в приязни нашей, а ми теж власние мужи твои потлу-

<sup>13</sup> Исаак Масся. Краткое известие о Московии в начале XVII в. М., 1937, стр. 27—28 (см.: Легендарная переписка, стр. 248—249). Кстати, такую же легенду о посылке султану издевательских подарков и посланий сообщает и Конрад Буссов, но приписывает эти послания не Ивану IV, а Борису Годунову (Конрад Буссов, стр. 21).

<sup>14</sup> См.: А. Н. Шлоссберг. Начало периодической печати в России. СПб., 1911, стр. 31—32.

<sup>15</sup> В ЛОИИ (собр. Археографической комиссии, № 26) хранятся копии с курантов, сделанные князем Голицыным. В данной работе использованы копии стр. 5—9. Подлинники хранятся в ЦГАДА (склейки 10—17; см. стр. 249—250 настоящего издания).

<sup>16</sup> С. Величко. Летопись событий в юго-западной России в XVII-м в. Киев, 1848. Подложения, стр. 3—5.

<sup>17</sup> Там же, стр. 4.

чим и с подданными твоими и Краков, столицу твою, без вшеякого милосердия разгребем, и укрижованного бога твоего потрем на веки, и веру твою викореним, а посвецоних твоих конми порозволючоваем».<sup>18</sup>

В письме Сигизмунда III есть насмешки над султаном: «Пишешься освещоним, а ти ешь ослеплений», и угрозы: «але сподевамь то за помощю бога моего укрижованного, же орел полский у коротком часе у Царигороде Махомета проклятого и тебе самого искоренит огнем, а люд твой поганий мечем полским зотрет и вневеч обернет, бо вем час згиненя твоего проклятого».<sup>19</sup>

«Листовная корреспонденция» написана на украинском языке с небольшим количеством полонизмов. Путь ее до нас довольно сложен. У Величко она приложена к дневнику Матфея Титлевского — польского автора, чьи записки были переведены на украинский язык.<sup>20</sup> Сама же переписка взята «з кронечки рукописной козацкой, в Переясловле Малоросийском року 1636 написанной».<sup>21</sup> Несмотря на то что в ней упоминаются исторически достоверные события, ее все же нельзя считать переводом польского документа. Скорее всего эта корреспонденция была вымышлена казаками, на что указывает и типичный для казачьей переписки титул турецкого султана: «Алхерове великому, заслепленому противникове божию, кобыльниково негодному, поганину потопенному, сину чортовскому, дедичове пекелному, потомкове люципера, велзабула антихриста, от века проклятому сину...»<sup>22</sup> Титул этот знаком нам по письму запорожцев турецкому султану и по русской версии этого письма — переписке чигиринских казаков с султаном.<sup>23</sup>

Таким образом цикл легендарных грамот 70-х годов XVII в., несомненно, имел предшественников в первой четверти XVII в. Эти произведения тесно связаны со средой Посольского приказа и сходной с ней по литературным традициям средой казачьей канцелярии, они находятся где-то на грани документа и литературного произведения. Современники (Конрад Буссов, составители курантов), а также и использовавшие их впоследствии авторы (Самуил Величко) старались выдать их за документы; однако в числе бесспорных документальных материалов мы их не встречаем. Какие же все-таки были основания в Посольском приказе считать, что подобные документы существовали?

Мы знаем, что слухи о дипломатических конфликтах султана с польским королем доходили до Москвы. Так, давая свои показания, киевский житель Степан Василев, посланный в Валахию, сообщил в 1672 г. 11 февраля, будто слышал, что от короля прислан к турецкому султану посол и «писал-де король польской и речью велел ему, салтану, говорить: прислал-де он, турской салтан, чтоб-де отдать Каменец Подолской, и король-де польской салтана не страшен, Каменца Подолского не отдаст, а если-де ему, салтану, Каменец Подолской надобен и он бы-де доставал его через меч,

<sup>18</sup> Там же, стр. 5.

<sup>19</sup> Там же, стр. 3, 4.

<sup>20</sup> В. С. Иконников. Опыт русской историографии, т. 2, кн. 2. Киев, 1908, стр. 1583.

<sup>21</sup> С. Величко. Летопись..., стр. 3.

<sup>22</sup> Там же.

<sup>23</sup> См.: Русская старина, т. 6, СПб., 1872, стр. 450—451; А. Попов. Изборник..., стр. 456; Переписка чигиринских казаков, стр. 311. Такие титулы вовсе не вымыслы, созданные в узком кругу книжников. Они были довольно широко распространены на Украине в XVII в. Нежинский протопоп Симеон Адамович в 1672 г. в своих письмах к окольничему Артемию Сергеевичу Матвееву называет изменника Петра Дорошенко — «внук люципера пекелнаго» и «внук сатанина угодника», см.: Акты, относящиеся к истории южной и западной России (далее: АЮЗР), т. XI. СПб., 1879, стлб. 58, 82.

а шол бы сам он, салтан, в Полшу, а если-де он, салтан, не пойдет и король-де полской в его турскую землю пойдет войною, да на него ж-де турского салтана пойдут семь государств».<sup>24</sup>

В 1673 г. в Москве были получены сведения от «царегородца Леонтия Ходжи Ардан», «да слышал-де он от турецких людей, что от королевского величества послан к турецкому салтану посол с голым мечом, а велено тому послу турецкому салтану говорить, что он, салтан, не обослався и не описався с его королевским величеством, как монархом надлежит, пришед пустыми месты, город Каменец и иные поймал,—и он-де, королевское величество, ныне готов с ним, салтаном, ставити поле».<sup>25</sup>

В апреле 1673 г., в период подготовки Московского государства к войне с Турцией, по разным городам были посланы окружные грамоты царя Алексея Михайловича о сборе десятой деньги на содержание ратных людей. В одной из них, посланной Ивану Суздальцеву, воеводе Туринска, говорилось: «И видя то, салтан турецкой, что ему в походах его учинились всякия находки, возгорделся, что ему того крепостию во многия государства путь учинился, приложил в то дело неуклонную мысль, что ему не токмо Польское государство разорить и завладеть, но и всеми окрестными христианскими государствами завладеть, паче же тщится на Московское государство войною и разорением, и в письмах своих ко окрестным государям меж иными делы явил»<sup>26</sup> (разрядка наша, — М. К.).

• Таким образом, слух о каких-то угрожающих письмах султана «ко окрестным государям» поддерживался в официальных документах русского правительства.

\* \*  
\*

Какие же политические темы волновали авторов цикла грамот?

Прежде всего, это вопрос об антитурецкой коалиции, в которую следовало привлечь заинтересованные в обороне против турок христианские государства Европы. Почти во всех посланиях султан говорит о разрыве с ним мира и заключении союза с «иными государями», его противниками: «... нам истинная весть и подлинная ведомость в нашей царской силе и ко двору пришло, что ты со всеми нашими недруги и подданными тайные советства и крепленые творишь, а кончая с нашим недругом и с ызмеником московским», «... хочешь и со иными королями сопча клятвами укрепится против нас...» («большая» грамота); «... ты противу величества нашего втай с москвитинном, супостатом нашим побратцкой договор учинил» («малая» грамота); «Догадываемся, яко со иными неким королем покусился еси внити в совет, да против моей силы ратоборствуеши» (грамота к цесарю Леопольду). При этом особенно подчеркивается участие в союзе Московского государства.

В 70-х годах XVII в. турецкое правительство действительно боялось коалиции европейских держав и объединения их военных сил. Польские послы, находившиеся в Москве в декабре 1671—январе 1672 г., передавали сведения о том, что в печатных курантах пишут, будто турецкий султан очень печалится из-за того, что христианские государи заключили союз и хотят на него войною наступать.<sup>27</sup>

<sup>24</sup> АЮЗР, т. IX. СПб., 1877, стлб. 657.

<sup>25</sup> АЮЗР, т. XI, стлб. 179.

<sup>26</sup> СГГД, ч. 4. М., 1828, стр. 284—285, № 85.

<sup>27</sup> См.: С. Соловьев. История России с древнейших времен, т. XII. Изд. 3-е, М., 1880, стр. 76.

Особенно большое значение в этот период придавалось вступлению в войну Московского государства. Так, в Риме в 1672 г. считали, что мир и союз поляков с русскими может обезопасить Польское королевство от угрожавшего ему вторжения турок.<sup>28</sup>

В посланиях султана угроза нападения и войны занимает центральное место. Огромное войско, «аки водная потопа», «аки грозная туча», пойдет в землю короля, «и ту землю разорят и выпустшат, и выжгут», «станут... города и замки разоряти и опустошити, и волочити, и в пепел и в пыль их зделают». «Яз до вас, вашего царского двора и столицы прииду навещати вас и всех ваших приобщников поляков, и все силы ваши нашими войски разорим и разгоним убиствы и разорением»; султан говорит: «... вас, малою землею владеющих, и королевства ваши мечем поимать, ключ и престол римъский и скифетр избранный выгубим без остатку разорим и разгоним». Цесарю Леопольду султан обещает: «... вся твоя земля, города и страны никогда имети не будут покоя, яко устави мысль моя погубити тя купно с людьми твоими без малыя времени мешкоты и немецкую землю всю разорити, расточити, ничего не оставляя в ней и в государстве твоём, токмо вечную память страха и пролитие крови, саблею мою сотворенное тамо».

Этим грамоты цикла, отражая интерес русских дипломатических кругов к состоянию войны и мира европейских государств с Турцией, переключаются с официальными документами. Уже в куранты 1621 г. попала речь польского посла Георгия Оссолинского, произнесенная перед английским королем. В ней, говоря о необходимости христианским государям помогать друг другу в войне с турками, посол подчеркивал, что султан заявляет, будто «и без божия помочи может поляков одолеть и чаеть не токмо нас одних под себя подвесть, но и все крестьянские земли хочет победити».<sup>29</sup>

В 1673 г. в грамоте, посланной Алексеем Михайловичем папе с Павлом Менезием, были высказаны опасения по поводу того, что султан вслед за Подолой овладеет Данцигом и распространит свои владения от Каспийского моря, Персидского залива, Черного и Средиземного морей до Балтийского моря. Эти опасения разделяли в Риме.<sup>30</sup>

Об агрессивных планах турецкого султана неоднократно сообщалось и в русских официальных документах. Так, в царском указе князю Ромодановскому о выступлении на помощь полякам против турок в октябре 1672 г. говорится, что султан «послал из Каменца во многие места многие свои силы войною на расхищение и на пагубу призывающих имя господне, и тщит с теми своими многочисленными войски в государство его, королевского величества, обовладеть и далее войною во окрестные христианские государства вступить паче ж на наше великого государя государство тщитися войною».<sup>31</sup>

Война с турками в грамотах, как и в официальных документах, рассматривается как война за правую веру.

На известном в Посольском приказе материале основана та часть грамот, в которой султан описывает казни христианских жен и детей путем «взбивания» на кол. Очевидцы действительно присылали в Москву вести о зверствах турок в занятых городах.<sup>32</sup>

<sup>28</sup> Н. В. Чарыков. Посольство в Рим и служба в Москве Павла Менезия (1637—1694). СПб., 1906, стр. 97—98 (письмо кардинала Алтиери к монсиньору Рануччи, нунцию в Варшаве), стр. 752.

<sup>29</sup> ЛОИИ, собр. Археографической комиссии, № 26, Копии курантов, стр. 50—59 (склейки 66—76).

<sup>30</sup> Н. В. Чарыков. Посольство в Рим..., стр. 34.

<sup>31</sup> АЮЗР, т. XI, стлб. 54—55.

<sup>32</sup> См. показания стрельца Алексея Зиновьева: АЮЗР, т. XI, стлб. 642.



В грамотах султана польскому королю можно найти еще одну черту, характерную для отношений Русского государства и Польши с Турцией в XVII в. Часто причиной дипломатических конфликтов служили нападения запорожских и донских казаков на владения султана.

В борьбе за Украину казачество представляло собой самостоятельную и немаловажную военную силу, помощи и союзничества которой добивались все борющиеся за Украину страны: Русское государство, Польша, Турция. Переходы части зажиточного казачества во главе с Демьяном Многогрешным, а позднее с Петром Дорошенко на сторону турок меняли и усложняли политическую обстановку.

Упоминание в грамотах султана о том, что польский король «своих камышников, запорожских казаков, аки бегучих лачивых собак, выпустил, и те нашу монархию и государство грабят и пустошат», является реальной чертой международной обстановки второй половины XVII в., когда разгорелась борьба России, Польши и Турции за Украину.

Все политические темы, затронутые в грамотах цикла, перекликаются с жизненно важными вопросами международной политики второй половины XVII в.



Во второй половине XVII в. русское абсолютистское государство стало играть значительную роль в мировой политике. Экономическая необходимость владения торговыми путями на Балтийском и Черном морях столкнула Русское государство со Швецией и Турцией; борьба за объединение земель Украины под рукой русского царя привела к войне с Польшей.

Традиционная политика сохранения мирных отношений с Турцией во второй половине XVII в. резко меняется в сторону политики открытых военных столкновений, что вызвано было все возрастающей агрессивностью со стороны Турции и претензиями ее на Украину. Попытки дипломатическим путем предотвратить военные столкновения ни к чему не привели. Посольства в Турцию Тяпкина и Нестерова в 1666—1669 гг., а в 1673 г. посольство Даудова окончились неудачно.

Во второй половине XVII в. государствами, наиболее заинтересованными в совместной борьбе против Турции, являлись Россия, Польша, Священная Римская империя, южногерманские княжества и Венеция. Но внутренние противоречия и близорукая политика, рассчитанная на ослабление соседних государств в военных столкновениях, мешали государствам объединиться против общего врага — турок.

В 70-х годах XVII в. русская дипломатия неоднократно делает попытки создать антитурецкую коалицию европейских держав. С этой целью в 1672 г. отправившись из России посланники — майор Менезиус к папе, цесарю, к саксонскому и бранденбургскому курфюрстам, в Курляндию и Венецию; переводчик Виниус — к французскому, испанскому и английскому королям; подъячий Украинцев — в Швецию, Данию и Голландию.<sup>33</sup> Однако попытка эта успехом не увенчалась, так как слишком сильны были политические противоречия в Европе. В этот период (1672—1679 гг.) Франция вела вторую войну за испанское наследство против Священной Римской империи, Испании и Голландии. Ее поддерживали Англия, Швеция и Польша. Кроме того, Франция противопоставляла союзу австрийских и испанских Габсбургов свой союз с Турцией, с которой она и Англия

<sup>33</sup> Е. Е. Замысловский. Сношения России с Польшей в царствование Феодора Алексеевича. СПб., 1888, стр. 24.

были связаны выгодными торговыми договорами, предоставляющими им льготы на Левантском рынке.

Это различие интересов хорошо понимали в дипломатических кругах России и Польши. На генеральной раде в Варшаве в 1680 г. его объясняли следующим образом: «Цесарь римский и король французской имеют с салтаном турским свои принадлежности, и царского величества и королевского величества принадлежности с их принадлежностями не сойдутся, понеже король французской имеет государство свое от салтана турскаго в дальних странах. А великий государь, его царское величество и государь их, его королевское величество имеют с салтаном турским близкое соседство». Цесарь римский хотя и желает быть в союзе с русским и польским государями, «потому что и он с салтаном турским от Венгерской земли имеет ближнее ж соседство и в несколько на десять милях от самой Ведни рубежи неприятельские прилежат», но он боится войны с Францией. «А с салтаном-де турским королевское величество французской никаких рубежей не имеет, токмо подданные его имеют морем с турками великую торговлю и от того имеет он богатые доходы и великую прибыль».<sup>34</sup>

Польша, казалось бы, более всех стран была заинтересована в союзе с Русским государством и совместной борьбе с Турцией, но польские магнаты и часть шляхты были настроены враждебно по отношению к России, не желая заключать с ней мирного договора при условии уступки части Украины и Киева и тем самым ставили Польшу под удары турок. В 70-х годах ее отношения с Турцией особенно обострились. В 1672 г. Турция начинает войну, занимает Подолию с Каменцом-Подольским и заканчивает кампанию выгодным миром в Бучаче. Этот мир не был утвержден польским сеймом, и в 1672—1674 гг. война продолжается. Польша совместно с Россией ведет успешные военные действия, возвращает Хотин. Однако магнатско-шляхетские круги, боясь усиления русского государства, толкают правительство к заключению сепаратного мирного договора в Журавно в 1674 г.

В 1676 г. русское правительство пыталось вновь заключить с Польшей союз, предусматривающий взаимную военную помощь, но Ян Собеский одновременно вел тайные переговоры с Турцией,<sup>35</sup> в результате которых Россия осталась в Чигиринской войне 1677—1678 гг. один на один с противником. Политические группировки в Польше, враждебно настроенные в России, рассчитывали, столкнув ее с Турцией, ослабить оба государства, и воспользовавшись этим, завладеть Украиной, вернуть Смоленск и Каменец.<sup>36</sup>

Отбив наступление турецких войск под Чигирином, русское правительство вновь пытается в 1679 г. создать союз европейских держав, но, как и семь лет назад, европейские государи не смогли войти в союз. Ян Собеский все время затягивал заключение «вечного мира». В Вене также уклонились от определенного решения, ответив, что не могут воевать против турок, имея в союзе одну только Россию без Польши, так как Франция может в это время соединиться с Польшей и напасть на Австрию.<sup>37</sup> Не имея поддержки, русское правительство вынуждено было пойти на мир с Турцией и заключить в 1681 г. в Бахчисарае перемирие на 20 лет.

<sup>34</sup> Там же, стр. 59—60.

<sup>35</sup> Н. А. Смирнов. Россия и Турция в XVI—XVII вв. — Ученые записки МГУ, в. 94, т. II, 1947, стр. 133.

<sup>36</sup> Т. Н. Копреева. Русско-польские отношения во второй половине XVII в. Автореф. дисс. на соиск. уч. степ. канд. истор. наук. Л., 1952.

<sup>37</sup> Н. Н. Бантыш-Каменский. Обзор внешних сношений России (по 1800 г.), ч. 1. М., 1894, стр. 27.

Фактически и Священная Римская империя, и Польша вновь оказались под угрозой ударов со стороны турок, что и не замедлило произойти — в 1683 г. турки осадили Вену. Вопрос о борьбе с Турцией на долгие годы остается животрепещущим во внешней политике Русского государства.

\* \*  
\*

Нам думается, что грамоты цикла были написаны одна за другой и одна по образцу другой в один из 70-х годов, в тот момент, когда особенно остро стоял вопрос о заключении международного союза против турок.

Тема антитурецкой коалиции, которой так опасается султан, объединяет все четыре произведения. Если в письме к немецким владетелям и всем христианам прямо не сказано о союзе, то само обращение турецкого султана: «обевляем вам всем вопче со всеми вашими приналежащими в немцах, так же и папе, кардиналом, оискупом и всем их друзьям...», и обещание прийти «навецати вас и всех ваших приобщников поляков» ясно говорят о том, что и здесь основное внимание обращено на союз христиан против турок.

Каждая из грамот должна была показать опасность нападения турок на христианские государства, ибо султан требовал покорности, оскорбительно называл самостоятельных государей своими подданными и отрицал за ними право заключать союзы с другими окрестными государствами.

По мысли авторов, грамоты должны были доказать необходимость союза христиан против турок, так как именно этого союза опасался султан. Если же такой союз заключен не будет, то султан осуществит свои угрозы — пойдет войною, разорит страны, вырежет население. Политическая тактика султана — разъединять государства и завоевывать их по одному — была хорошо известна; польские послы в 1679 г. говорили о ней так: «А у того де неприятеля обычай таков, ищет, чтоб с одним умириться, а в то время другого разорить. А учиня над тем свою волю, миру николи не додерживает, и тому то ж будет чинить. И такими лукавыми вымыслы многими государства овладел, что и всему свету явно».<sup>38</sup>

Таким образом, грамоты цикла носили характер агитационных публицистических произведений, авторы которых были хорошо знакомы с политической обстановкой 70-х годов. Не случайно адресатами турецкого султана они выбрали государей, с которыми наиболее реален был союз против турок. В данном случае течение неофициальной литературной мысли в Посольском приказе совпало с официальной политикой Русского государства. Возможно, что цикл грамот был литературным откликом на целый ряд попыток русского правительства создать антитурецкую коалицию.

\* \*  
\*

В XVII в., а особенно во второй его половине, развитие дипломатических отношений привело к усложнению всего делопроизводства Посольского приказа. Сведения о событиях, происходящих за границей, и о том, как оценивалась там русская политика, поступали в Посольский приказ уже не только из статейных списков послов и посланников, но и из других источников.

На службе у русского правительства за границей находился целый ряд иностранцев, являвшихся московскими агентами и присылавших с оказией, а впоследствии через почту свои донесения. В Москве в Посольском при-

<sup>38</sup> Е. Е. Замысловский. Сношения России с Польшей..., стр. 36.

казе записывались речи приезжих иностранцев и торговых людей. Там же делались переводы с официальных дипломатических документов, присылаемых агентами в рукописных копиях. Наконец, делались переводы с печатного материала — иностранных книг, брошюр, газет и летучих листков, разными путями попадавших в Москву.<sup>39</sup>

Большое количество переводов с рукописных копий документов попадало в архив Посольского приказа. Сложный путь этих документов отразился в формуле заглавия, которым они снабжались при переводе. «Перевод с немецкого ответного письма, каково прислал Дацкой королевиц Волдемар Христьянусович к великому господину святейшему Иосифу московскому и всея Руси з думным дьяком з Григорьем Львовым, в нынешнем, в 152 году апреля в 23 день»<sup>40</sup> или «Перевод с грамоты полского письма, какову писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа великия и малыя и белыя России самодержцу полский Михаил король чрез почту нынешнего 181 году декабря в 27 день».<sup>41</sup>

Эти формулы попадают в первые рукописные русские газеты — куранты. Так, в курантах 1642—1644 гг. помещались документы под следующими заглавиями: «Перевод с листа с латинского письма, каков писал к князю Льву Шляковскому из Пскова немецкой переводчик Матфей Вейгер ноября в 3 день нынешняго 152 года», «Перевод с письменных и печатных с немецких листов вестовых, что присланы из Пскова в нынешнем в 152 году ноября в 22 день».<sup>42</sup>

Первоначально рукописные куранты, или, как их еще называли, вести и вестовые письма, составлявшиеся в Посольском приказе на основании полученных заграничных материалов, предназначались для чтения в узком кругу лиц при царе и ближних боярах. Куранты являлись особым видом дипломатических документов, доступ к которым имели только служащие Посольского приказа. Однако интерес к международным событиям широкого круга русских читателей привел к тому, что сведения из курантов все более и более распространяются в списках в виде рукописных листков и попадают в рукописные сборники. Несомненно, что в выходе сведений за пределы Посольского приказа немалую роль сыграли его служащие. Так, находящийся в 1676 г. в Москве датский разидент жаловался канцлеру Артамону Сергеевичу Матвееву на то, что письма его и донесения гуляют помимо его воли по Москве.<sup>43</sup> Ходившие среди населения листы предшествовали первой русской печатной газете — «Ведомостям», основанной Петром I в начале XVIII в.

Куранты отличались довольно разнообразным содержанием. Большое место в них занимали описания военных действий, сведения, касающиеся внутренней политики стран Европы и Азии, о беспорядках и народных восстаниях, особенно много места отводилось Турции; сообщались дипломатические новости, рассказывалось о приемах послов и о посольских съездах.<sup>44</sup> Наряду с этим в курантах помещались известия о стихийных бед-

<sup>39</sup> См.: Н. П. Лихачев. К вопросу об издании «вестей» и «курантов», черновик статьи, приложенный к копии с курантов 1621—1644 гг., сделанных кн. Голицыным. — ЛОИИ, собр. Археографической комиссии, № 26.

<sup>40</sup> ГИМ, собр. Уварова, № 1690 (850), л. 13 об.

<sup>41</sup> АЮЗР, т. XI, стлб. 91.

<sup>42</sup> А. Покровский. К истории газеты в России. Ведомости времени Петра Великого, в. 2. М., 1906, стр. 15.

<sup>43</sup> Г. Форстен. Датские дипломаты при Московском дворе во второй половине XVII в. — ЖМНП, 1904, сентябрь, стр. 143.

<sup>44</sup> Известия Общества археологии, истории и этнографии при имп. Казанском университете, т. XXVII, в. 4, стр. 288—298. — ЛЗАК, в. 4 (1865—1866). СПб., 1868, стр. 56—59.

ствиях и о необычных явлениях природы, а также большое количество легенд.

Грамоты цикла помещены в рукописных сборниках, в составе которых имеются статьи из переводных курантов. Такими статьями являются описание въезда в Краков и коронация Михаила Вишневецкого в 1669 г., взятое «из печатных с цесарских и с голандских писем, каковы переведены в нынешнем в 178 году», сказание о коронации Яна Собесского и о погребении Яна Казимира и Михаила Вишневецкого, сообщения из Нюрнберга и Варшавы, перевод с немецкого печатного листа, описание «в Сицилийском острове гора Етна, како огнем сгорела», легенда о некоем господине, обратившемся в собаку за то, что богохульствовал и притеснял своих подданных, сообщения из Гааги августа в 17-й день 1680 году о двух предсказателях, пророчества относительно Польши.<sup>45</sup>

Куранты содержат не только достоверные документальные сведения, но и вымышленные фантастические или курьезные легенды. Вероятно, то обстоятельство, что грамоты цикла находятся в сборниках среди статей из курантов, и заставило Соболевского отнести их к числу переводных курантов. Действительно, по форме наши грамоты напоминают некоторые статьи курантов, а особенно формула заголовков: «Список турецкого салтана к цесарю римскому з грамоты 1663-го г.» или «Перевод с немецкаго писма, что писал список к листу, каков лист прислал турецкой царь к польскому королю 145-го». По-видимому, авторы грамот цикла воспользовались формулами, принятыми в курантах, и в форме их статей создали публицистические произведения. Возможно, они желали придать грамотам вид подлинных документов, чтобы усилить их авторитет. Таким образом, перед нами формальное подражание курантам, их стилизация.

Цикл грамот идейно не связан с курантами, которые, как правило, доводили до русского читателя иностранные материалы и выполняли назначение первых газет. Цикл целиком отвечает задачам и интересам русской внешней политики. Его цель — распространить в Русском государстве, а может быть и за его пределами, мысль о необходимости объединения сил христианских государств против Турции.

Являясь политическим публицистическим произведением, цикл грамот связан жанровым единством с целым рядом публицистических произведений XVI—XVII вв.

\* \*  
\*

Какое же место занимает цикл грамот в русской публицистике XVII в.? А. И. Соболевский<sup>46</sup> относил их к переводным произведениям. Современный исследователь Илья Борщак, основываясь на том, что содержание грамот связано с Польшей, а также принимая без доказательства грамоты, помещенные в курантах 1621 г. и в летописи Величко, за подлинные польские документы, считает, что и вымышленные грамоты цикла связаны с польской традицией и в русскую литературу попали как переводы с польского.<sup>47</sup> Не отрицая того, что традиция подобных вымышленных и отчасти пародийных грамот могла существовать и в Польше, мы считаем, что вопрос этот требует еще дополнительного изучения.

В русской же публицистике грамоты цикла имеют своих предшественников. Прежде всего такими предшественниками являются полемические и

<sup>45</sup> См.: ГПБ, собр. Археологическое, № 43; собр. Ф. А. Толстова, Г. XVII. 21.

<sup>46</sup> А. И. Соболевский. Переводная литература..., стр. 238—239, 243—244.

<sup>47</sup> E. Borschak. La lettre de Zaporogues au Sultan. — Revue des Études Slaves, t. XXVI. Paris, 1950, f. 1—4, стр. 99—105.

дипломатические послания Ивана Грозного, терминология и тон которых были отчасти приняты в среде писателей Посольского приказа. Автор переписки султана с цесарем Леопольдом применил манеру Грозного-писателя характеризовать письмо корреспондента. В послании Курбскому Грозный говорит: «Писание же твое приятно бысть и вразумлено и внятно, и понеже убо положил еси яд аспиден под устнами своими, наполнено бо меда и сота по твоему разуму, горчайши же обретающесея».<sup>48</sup> Очень похожая по стилю характеристика послания султана дана в ответе цесаря Леопольда: «Всякого полне зла писание твое неразумное приях аз Леополд государь твой, король твой и цысарь твой, которое яко прах вмених и в разуме моем едва положих . . . ибо псу поволно есть лаяти, их же господа обыкоша в железах водити».

Много общего у Грозного и автора переписки султана с Леопольдом в самом тоне посланий. «А еже писал еси яко бессмертен мнюся, и яз бессмертен быти не мнюся, понеже смерть адамских грех общедательный долг всем человеком»,<sup>49</sup> — возражает Грозный Курбскому. «Пишешь, что я с некоторым королем принял совет. Воистинну с небесным царем, на него ж всю мою наложив надежду в совершенную твою погибель», — отвечает Леопольд султану.

Стиль грамот Грозного своеобразен; он отличается от стиля официальных дипломатических грамот. Дерзкие и надменные, насмешливые и гневные, они включают в себя помимо делового содержания еще и остроумные оскорбления, пародии. Это своеобразие присуще и грамотам цикла. Иван Грозный пишет Полубенскому: «А пишешься Палемонова роду, ино то палаумова роду, потому что пришел на государство, да не умел его под собою держать, сам в холопи попал иному роду. А что пишешься вицерентом земли Ифлянъския, справцы рыцарства волного, ино то рыцарство блудящее, разблудилося по многим землям, а не волное. А ты вицерент и справце над шибеницыными людьми, которые из Литвы ушли от шибеницы, то с тобою рыцарство».<sup>50</sup> Высмеивая султана, цесарь Леопольд пишет: «Глупче, страж бутто гроба Христа, бога моего пишешься, вменяясь обаче, да не хвалишися тем, рвяся, вемы бо добре во псы тебе влагаться, да стрегут дворы царевы и двери государей, иже мечют им по частицы хлеба к губам. Того ради и мы тебя имеем, и пребываеши да ж до нынешнего времени в стражке, но зане ж гордостью напыщаешися и царем и государем нашим нарицаешися».

Употребление Грозным насмешливых прозвищ — титулов Полубенского — «дуда, пицаль, самара, разлада, нефирь (то все дудино племя!)»<sup>51</sup> — черта, характерная и для грамот цикла, в каждой из которых имеется вымышленный или пародийный титул.

Цикл грамот принадлежит к тому же литературному направлению, к которому относятся Повесть о двух посольствах, Легендарная переписка Ивана IV с турецким султаном, казачьи повести об Азове, письма запорожских и чигиринских казаков турецкому султану, а в XVIII в. — ответ пугачевцев Рейнсдорфу.<sup>52</sup>

В произведениях первой четверти XVII в. авторы Посольского приказа обращались к имени Ивана Грозного, от лица которого писали грамоты, вероятно подражая его дипломатическим посланиям, часть из которых

<sup>48</sup> Послания Ивана Грозного. Изд. АН СССР, М.—Л., 1951 (далее: Послания), стр. 127.

<sup>49</sup> Там же, стр. 132.

<sup>50</sup> Там же, стр. 203.

<sup>51</sup> Там же, стр. 202.

<sup>52</sup> А. С. Пушкин. История Пугачева, т. VIII. Изд. АН СССР, М.—Л., 1949, стр. 300—301 (примечания к гл. 4).

была рассчитана на широкий круг читателей, адресована «во все российское царство».<sup>53</sup> Послания Грозного, стоящие на грани делового документа и публицистического произведения, предшествовали публицистическим произведениям, написанным в виде вымышленных дипломатических грамот. Связью грамот цикла с литературной манерой Грозного подтверждается то обстоятельство, что они относятся к числу произведений, созданных в Посольском приказе и продолжающих ту же литературную традицию.

С Повестью о двух посольствах и Легендарной перепиской цикл связан общей темой, популярной в Посольском приказе, — темой дипломатической и политической борьбы с Турцией. Как в Повести и Переписке, так и в цикле грамот турецкий султан выступает в качестве политического врага, борьба с которым неизбежно приводит к открытому военному столкновению.

В Повести о двух посольствах тема столкновений с турецким султаном раскрыта в повествовании сказочно-легендарного характера; в Переписке автор с той же целью обращается к приемам и образам народного творчества; авторы грамот цикла более строго придерживаются форм дипломатического послания, за исключением ответа Леопольда, в котором даны своеобразные сравнения султана с собакой. Если в первых двух произведениях турецкая тема отражает взгляды демократических слоев русского общества на необходимость защиты границ от набегов татар и турок, то в грамотах цикла она соответствует официальной политике русского правительства, ведущего войну с Турцией.

В грамотах цикла использованы те же приемы характеристики турецкого султана, что и в предыдущих произведениях: хвастливый титул султана высмеивается и искажается в ответе на его послание, угрозы султана разорить страну и искоренить христиан встречают ответные угрозы, насмешкам над христианской верой противопоставляются доказательства ее силы. Грамоты цикла построены по тому же плану, что и послания Легендарной переписки Ивана IV с турецким султаном.

Возможно, что Легендарная переписка вызвала определенную реакцию читателей на поднятые ею политические вопросы и, несомненно, была известна в Посольском приказе, что могло послужить поводом для создания новых произведений по образцу уже известного. Общность идей и жанра грамот цикла с легендарной перепиской подтверждается еще и тем, что в Хронографе 1696 г. Легендарная переписка в измененном виде сама была включена в цикл и объединена с его грамотами. История создания Легендарной переписки Ивана IV с турецким султаном похожа на историю создания грамот турецкого султана польскому королю. Письменным вариантам обоих произведений предшествовали устные легенды, появившиеся, по-видимому, в среде посольских приказных, так как обе посвящены дипломатическим темам. Следовательно, письма турецкого султана польскому королю тесно связаны с Легендарной перепиской и общим местом происхождения.

Все вымышленные публицистические грамоты появились в среде Посольского приказа, ибо все они написаны в жанре деловых документов, имеющих хождение именно в Посольском приказе, писатели которого, следуя традициям, идущим от дипломатических посланий Грозного, использовали для своих публицистических произведений известные им формы деловых документов — статейных списков, дипломатических грамот и грамот, попавших в качестве статей в куранты.

<sup>53</sup> Послания. стр. 9.

Таким образом, цикл грамот, связанных с темой дипломатической переписки турецкого султана с различными европейскими государями, представляет собой неофициальное публицистическое произведение, созданное в среде Посольского приказа во второй половине XVII в. Цикл грамот опирается на сложившуюся в Посольском приказе в XVII в. литературную традицию использования в публицистических целях жанров и форм деловых документов.

### «Большая» грамота турецкого султана польскому королю

#### Списки

1. ГПБ, собр. Археологическое, № 43. Сборная рукопись конца XVII в., скоропись, 4°, филигрань — шут, лл. 22—25 об. Список взят за основной. В сборнике находятся: часть Переписки Ивана IV с турецким султаном и переписка султана с чигиринскими казаками.

2. БАН, 32.2.31. Сборник конца XVII в., скоропись, 4°, филигранный — кувшинчики разных типов, двуглавый орел и гербовый щит с охотничьим рогом, лл. 47 об.—49 об. В разночтениях — Л.

3. ИРЛИ, собр. В. Н. Перетца, № 160. Сборная рукопись XVII—XVIII вв., скоропись, 4°, филигранный — шуты с 5 и 7 бубенцами, амстердамский герб различных типов, лл. 69—70 об. Список неполный. В сборнике находится переписка султана с чигиринскими казаками.

4. ГБЛ, собр. Музейное, № 1518. Сборная рукопись конца XVII в., скоропись, 4°, филигранный — шут и амстердамский герб, лл. 297 об.—301 об. В разночтениях — М. В сборнике находятся Повесть о двух посольствах, письмо о Чигиринской войне 1678 г.

5. ГИМ, собр. Исторического музея, № 1388. Сборная рукопись XVIII в., скоропись, 1°, филигрань — амстердамский герб, лл. 255—256. В сборнике находится часть Переписки Ивана IV с турецким султаном.

6. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 1844 (756) (720). Сборная рукопись XVII в., скоропись, 4°, лл. 232 об.—235 об.

#### Текст

Перевод с немецкого письма, что писан<sup>1</sup> список с листу,<sup>2</sup> каков лист прислал<sup>3</sup> турецкой царь к польскому королю 146<sup>го</sup>.<sup>4</sup> Отказная грамота турецкого царя к ево королевьскому величеству в Полшу<sup>5</sup> прислана. А переведена была<sup>6</sup> с турецкого языка в полскую реч, а ис<sup>7</sup> полской<sup>8</sup> в немецкую реч,<sup>9</sup> а из немецкой в нашу словенскую реч.<sup>9</sup>

Салтан, сын того пресветлейшаго<sup>10</sup> кесаря и государь всего<sup>11</sup> света,<sup>12</sup> и друг неодолеемый, великомощнейший кесарь турецкой, мощнейший властель<sup>13</sup> и владетель<sup>14</sup> во Еуроппи<sup>15</sup> и<sup>16</sup> во Азии,<sup>17</sup> и во Фрикии,<sup>18</sup> и во Аморики,<sup>19</sup> а король во<sup>20</sup> Августине,<sup>21</sup> во Александрии и<sup>22</sup> во Аравии, государь в Милитии и во Иеросалиме,<sup>23</sup> оберегатель святыя страны и гробов великих пророков<sup>24</sup> и друг божий, государь во Лкаире<sup>25</sup> владетел-

а — Испр. по Л; в ркп. Америке.

<sup>1</sup> написал МЛ. <sup>2</sup> листа МЛ. <sup>3</sup> послал Л. <sup>4</sup> Доб. марта в 5 день МЛ. <sup>5</sup> Доб. с послом МЛ. <sup>6</sup> сперва МЛ. <sup>7</sup> с МЛ. <sup>8</sup> польские Л; доб. речи Л. <sup>9-9</sup> Нем МЛ. <sup>10</sup> Доб. великомощнейшего М; доб. велможнейшаго Л. <sup>11</sup> сего М. <sup>12</sup> свету М. <sup>13</sup> владетель МЛ. <sup>13-14</sup> Нем М. <sup>14-15</sup> в Еросалиме М. <sup>15</sup> Еуроппи Л. <sup>16</sup> Нем Л. <sup>17</sup> Азии М; Озии Л. <sup>18</sup> Африки М; Афракки Л. <sup>19</sup> Амирике М. <sup>20</sup> в М. <sup>21</sup> Египте МЛ; доб. и МЛ. <sup>22</sup> Нем Л. <sup>23</sup> Еросалиме М; Ерусалиме Л. <sup>24</sup> пророцей М. <sup>25</sup> Алькаире М; Лилкарь Л.



ный,<sup>26</sup> великий<sup>27</sup> государь над морем и над землею и над сильными<sup>6</sup> и славы<sup>а</sup> достойными водами<sup>28</sup> Ефрате<sup>29</sup> да Нилу<sup>се</sup><sup>30</sup> владетель от востока<sup>31</sup> солнышнаго<sup>32</sup> и до Запада,<sup>33</sup> государь всем государем, плеть и страсть всех || людей на земли, воздержатель и хранитель<sup>34</sup> правды, школа л. 22 об. всей<sup>35</sup> подселенной, оберегатель и прибежище нищей<sup>36</sup> твари житейской,<sup>37</sup> остерегатель<sup>38</sup> земной породе<sup>39</sup> и<sup>40</sup> потешнаго<sup>41</sup> саду<sup>42</sup> сего света,<sup>43</sup> глава и честь<sup>43</sup> всех королей и князей на земли,<sup>44</sup> полковник и застоятель божия<sup>45</sup> светаго закона,<sup>46</sup> честь и надежда<sup>47</sup> в помогании<sup>48</sup> бусурманов,<sup>49</sup> розоритель<sup>50</sup> всех их гоуров.<sup>51</sup>

Тебе, королю полскому, сказываем мы и явно<sup>52</sup> чиним тебе<sup>52 а</sup> нашу великую мочь и силу с нашим любимым и верным послом<sup>53</sup> Гобатом, что те укрепленые и договорные статьи и<sup>54</sup> что по нашей подвижной<sup>55</sup> милости<sup>1</sup> в недавном<sup>4</sup> времени от наших приказных от тебя взяты,<sup>с</sup> и тем договорным стотьям<sup>57</sup> быти<sup>ж</sup> не крепким и почтенным,<sup>58</sup> и отказываем подлинно все<sup>59</sup> то,<sup>60</sup> что в<sup>61</sup> том договоре именовано и обевлено. Потому<sup>9</sup> что нам истинная весть и подлинная<sup>62</sup> ведомость<sup>63</sup> к нашей<sup>и</sup> царской силе и<sup>64</sup> ко двору<sup>64</sup> пришло, что ты<sup>к</sup> со всеми нашими недруги и подданными тайные<sup>65</sup> советства<sup>66</sup> и крепленые<sup>67</sup> тво||ришь,<sup>68</sup> а кончая<sup>69</sup> с нашим л. 23 недругом и с<sup>70</sup> ызменником<sup>71</sup> московским. И тем ты ставишь нашу великую мочь и силу ни во что и<sup>72</sup> н боишься,<sup>73</sup> и не страшаешься<sup>74</sup> тому,<sup>75</sup> а надеешься и уповаеши на свою мочь и силу, и та твоя<sup>76</sup> мочь и<sup>76</sup> сила велми плоха и к нашей силе не применилась.<sup>77</sup>

Ты стал горд быти, помолвил ты нам и рекся поддан<sup>78</sup> и послухмян быти,<sup>79</sup> и того ты не держал<sup>80</sup> и<sup>81</sup> своим волством<sup>81</sup> отстал, для того и<sup>82</sup> иные короли нам<sup>83</sup> сопротивны<sup>84</sup> ставятца, потому что они много хвалят и надеются на твою мочь и силу. Да и<sup>85</sup> еще<sup>86</sup> хощешь<sup>87</sup> и<sup>88</sup> со иными королями<sup>89</sup> сопча клятвами укрепится против нас,<sup>90</sup> и ты<sup>91</sup> ведай, что тебе в<sup>92</sup> вековечныя<sup>93</sup> времена<sup>94</sup> никакова миру от нашего татарского войска не будет<sup>95</sup> в твоей земле<sup>96</sup> и<sup>95</sup> в<sup>97</sup> границах.

Ты ж нам помолвил по уговорным<sup>98</sup> стотьям<sup>99</sup> мирну и дружну<sup>99</sup> жити и орудия против нас не подымати. И ты все то оставя<sup>100</sup> и своих камыш-

<sup>6-в</sup> Испр. по МЛ; в ркп. сильный. <sup>1</sup> Испр. по МЛ; в ркп. мести. <sup>а</sup> Испр. по МЛ; в ркп. недавной. <sup>с</sup> Испр. по МЛ; в ркп. взято. <sup>ж</sup> Испр. по МЛ; в ркп. бысти. <sup>з</sup> Испр. по МЛ; в ркп. потом. <sup>и</sup> Испр. по МЛ; в ркп. наше. <sup>к</sup> Испр. по МЛ; в ркп. мы. <sup>а</sup> Испр. по М; в ркп. а.

<sup>26</sup> владетель Л. <sup>27</sup> Нет М; велик Л. <sup>28</sup> воеводами Л. <sup>29</sup> Ефрату Л. <sup>30</sup> се МЛ. <sup>31</sup> востоку М. <sup>32</sup> солнышнаго М. <sup>33</sup> Западу МЛ. <sup>34</sup> сохранитель МЛ. <sup>35</sup> сей М. <sup>36</sup> нижние М; нет Л. <sup>37</sup> житейской М; житейной Л. <sup>38</sup> сосерегатель Л. <sup>39</sup> породы М. <sup>40</sup> Нет МЛ. <sup>41</sup> потешна Л. <sup>42</sup> сада Л. <sup>43-43</sup> честь и глава Л. <sup>44</sup> Доб. и Л. <sup>45</sup> божий МЛ; доб. и его МЛ. <sup>46</sup> закону М. <sup>47</sup> надежа МЛ. <sup>48</sup> Доб. его Л. <sup>49</sup> босорманом М; бусорманом Л. <sup>50</sup> расплнитель МЛ. <sup>51</sup> гавуров М; габуров Л. <sup>52-52а</sup> тебе чиним М. <sup>52а</sup> Нет Л. <sup>53</sup> Доб. э М. <sup>54</sup> Нет МЛ. <sup>55</sup> движной М; неподвижной Л. <sup>57</sup> стотьям М. <sup>58</sup> непочтенным МЛ. <sup>59</sup> всем Л. <sup>60</sup> о Л. <sup>60-61</sup> Нет Л. <sup>62</sup> подлинное МЛ. <sup>63</sup> ведомство МЛ. <sup>64-64</sup> к договору М. <sup>65</sup> тайно Л. <sup>66</sup> советство Л; доб. чинишь Л. <sup>67</sup> укрепление М. <sup>68</sup> чинишь М. <sup>68-69</sup> Нет Л (одно слово испорчено). <sup>69</sup> особ М. <sup>70-71</sup> Нет Л. <sup>71</sup> Доб. с М. <sup>72</sup> Нет Л. <sup>73</sup> боишься М; боишься Л. <sup>74</sup> страшаешься М; страшишь Л. <sup>75</sup> Нет Л. <sup>76-76</sup> Нет МЛ. <sup>77</sup> пременялась Л; доб. и Л. <sup>78</sup> Доб. быти Л. <sup>79</sup> Нет Л. <sup>80</sup> здержал Л. <sup>81-81</sup> своевожество МЛ. <sup>82</sup> Нет Л. <sup>83</sup> Нет Л. <sup>84</sup> супротивны М; противны Л. <sup>85</sup> Нет Л. <sup>86</sup> Доб. ты МЛ. <sup>87</sup> хочешь МЛ. <sup>88</sup> Нет МЛ. <sup>89</sup> короли МЛ. <sup>90</sup> Доб. нам на супротивность, и будет так учинишь М; доб. нам супротивен ты, и будет как учинишь Л. <sup>91</sup> Доб. себе М. <sup>92</sup> Нет Л. <sup>93</sup> вековечное М; вековечно Л. <sup>94</sup> время МЛ. <sup>95-95</sup> Нет Л. <sup>96</sup> земле М. <sup>97</sup> Нет М; доб. твоих Л. <sup>98</sup> договорным МЛ. <sup>99-99</sup> дружну и мирну М. <sup>100</sup> оставя Л.

л. 23 об. ников, запорожских козаков, аки бегучих лачивых<sup>11, 1</sup> собак выпустил и те нашу монархю и государство грабят и пустошат || людей и землю нашу по твоему приказу и велению. А мы по твоему прошению и хотенью, как тебе не по нашему приказу шкоту учинил, того мочно и велми отградного и<sup>2</sup> нашему всему государству подобнаго<sup>3</sup> мужа Абаши-баша велели<sup>4</sup> извести<sup>5</sup> и казнить,<sup>6</sup> хстя ты в то время сам задор учинил, что он нашим<sup>7</sup> именем<sup>8</sup> за тебя принелся.<sup>8</sup> И ты то<sup>9</sup> плохо и лехко ставишь, что он болши для твоего прошения, нежели<sup>10</sup> по делу казен.<sup>11</sup> А впредь того<sup>12</sup> болши<sup>13</sup> не бывать<sup>14</sup> и не будят, дружняго упрошения в нашей земли и того безделья много.

А просишь ты<sup>15</sup> миру<sup>16</sup> у<sup>17</sup> нас, как ты слышал<sup>18</sup> неодолеемое<sup>19</sup> такое<sup>20</sup> войско великое,<sup>21</sup> которое<sup>22</sup> от востока<sup>23</sup> солночнаго<sup>24</sup> на тебя и на твоих людей<sup>25</sup> и наши<sup>26</sup> неодолеемые<sup>26</sup> янычеры,<sup>27</sup> которые с великою страстью сего<sup>28</sup> света идут. Да<sup>29</sup> наши татарские государи и ратное войско, и те тебе на пустом поле скажутся,<sup>30</sup> несчадная<sup>31</sup> сила коней и<sup>32</sup> воинских людей,<sup>33</sup> тех всех<sup>34</sup> тебе с высокой<sup>35</sup> горы очми своими и<sup>36</sup> обозреть<sup>37</sup> не уметь<sup>38</sup> || и те<sup>39</sup> на тебя будут, аки воденая<sup>40</sup> потопа,<sup>41</sup> великое войско, аки<sup>42</sup> грозная туча, как они в твою землю пойдут и ту<sup>43</sup> землю<sup>44</sup> розорят и выпустошат и выжгут.<sup>45</sup>

л. 24 В те<sup>46</sup> поры<sup>47</sup> вы<sup>48</sup> с великою страстью,<sup>49</sup> узревши<sup>50</sup> нашу<sup>51</sup> силу и мочь<sup>51</sup> изведаете<sup>52</sup> и узнаете.<sup>53</sup> Вся подсолночная<sup>54</sup> вздрогнет, и<sup>55</sup> твоя земля и государство не подойдет<sup>56</sup> великую<sup>57</sup> воинскую силу, и великое море учнет<sup>58</sup> волнами играть, как большая карабелная<sup>59</sup> сила и<sup>60</sup> наших каторг<sup>61</sup> окажетца<sup>62</sup> и на море станут<sup>63</sup> ворошитца, и<sup>63</sup> дикие звери устршатца, учнут бежати<sup>64</sup> и кричать и реветь, от нашии силы<sup>65</sup> лесы гнутца.<sup>65</sup> Что бог сотворил и небо,<sup>65</sup> и солнце, и месяц, и<sup>65a</sup> звезды — удивятца и ужаснутца, как я свои страшныя<sup>66</sup> болшии громовые и молненыи<sup>66</sup> огнепушаемые пушки велю<sup>67</sup> запалить и выстрелить,<sup>68</sup> что<sup>69</sup> вся земля от того вздрогнет и<sup>70</sup> лес,<sup>71</sup> и дресва учнут валятца<sup>72</sup> кучами от великия<sup>73</sup> силы и<sup>74</sup> многоты<sup>75</sup> наших пушек.<sup>76</sup> Что ты, королишко, в то время к тому скажешь<sup>77</sup> своими з<sup>78</sup> горкими<sup>79</sup> людми, как ты ту<sup>80</sup> болшую<sup>81</sup> и страшную<sup>82</sup> силу<sup>83</sup> увидишь,<sup>84</sup> что<sup>85</sup> делаешь, бутто хочешь<sup>86</sup> комаров<sup>87</sup> || и слепнев<sup>88</sup> повоевати, наша<sup>89</sup> мочь и сила.<sup>90</sup>

<sup>m</sup> Испр. по МЛ; в ркп. наших. <sup>o</sup> Испр. по МЛ; в ркп. стану. <sup>n-p</sup> Испр. по МЛ; в ркп. погнетца. <sup>c</sup> Испр. по МЛ; в ркп. молняне.

II, 1 лаяных М; лаяных Л. <sup>2</sup> Нет Л. <sup>3</sup> надобнаго МЛ. <sup>4</sup> велел Л. <sup>5</sup> известь М. <sup>6</sup> казнить Л. <sup>7</sup> Доб. великим Л. <sup>8-8</sup> принялся за тебя Л. <sup>9</sup> Доб. все М. <sup>10</sup> не был Л. <sup>11</sup> казен М. <sup>12</sup> тому МЛ. <sup>13</sup> Нет Л. <sup>14</sup> бывать Л. <sup>15</sup> Доб. ныне МЛ. <sup>16</sup> мир М. <sup>17</sup> от Л. <sup>18</sup> слышишь МЛ; доб. про мое МЛ. <sup>19</sup> неодолимое Л. <sup>20</sup> Нет МЛ. <sup>20-21</sup> великое войско М; великое воинство Л. <sup>22</sup> которые МЛ. <sup>23</sup> востоку МЛ. <sup>24</sup> солнышнаго М. <sup>25</sup> Нет М; доб. идет М; советников Л; доб. идут Л. <sup>26</sup> неодолимые М. <sup>27</sup> янычеры Л. <sup>28</sup> всего МЛ. <sup>29</sup> Доб. и М. <sup>30</sup> Доб. и Л. <sup>31</sup> нешотная М; неисчетная Л. <sup>32</sup> Нет Л. <sup>33</sup> Доб. и МЛ. <sup>34</sup> Нет МЛ. <sup>35</sup> высокие МЛ. <sup>36</sup> Нет Л. <sup>37</sup> осмотрати Л. <sup>37-38</sup> недоуменно Л. <sup>38-39</sup> Нет Л. <sup>40</sup> водяный Л. <sup>41</sup> потопа Л; доб. и М. <sup>42</sup> и М. <sup>43</sup> Нет Л. <sup>44</sup> Доб. твою Л. <sup>45</sup> Доб. и Л. <sup>46</sup> ту Л. <sup>47</sup> пору Л. <sup>48</sup> Нет Л. <sup>49</sup> Доб. и с дрожью М; доб. и дрожью Л. <sup>50</sup> Нет МЛ. <sup>51-51</sup> мочь и слау Л. <sup>52</sup> изведает Л. <sup>53</sup> Доб. и Л. <sup>54</sup> подселенная М. <sup>55</sup> Нет М; а Л. <sup>56</sup> подымет Л; доб. ту МЛ. <sup>57</sup> Нет Л. <sup>58</sup> почнет МЛ. <sup>59</sup> карабелная Л. <sup>60</sup> Нет МЛ. <sup>61</sup> катарг Л. <sup>62</sup> окажутца МЛ. <sup>63</sup> Нет М. <sup>64</sup> бегать М; бегати Л. <sup>65-65</sup> и небо, что бог сотворил М; и небо, что сотворил бог Л. <sup>65-65a</sup> В Л текст испорчен. <sup>66</sup> Доб. и МЛ. <sup>67</sup> Доб. вверх Л. <sup>68</sup> выстрелит М. <sup>69</sup> то Л. <sup>70</sup> нет Л. <sup>71</sup> лесы МЛ. <sup>72</sup> валяются Л. <sup>73</sup> Доб. тоя Л. <sup>74</sup> от Л. <sup>75</sup> многих Л. <sup>76</sup> Доб. так (?) Л. <sup>77</sup> Нет Л. <sup>78</sup> Нет Л. <sup>79</sup> горстью М; горсткою Л. <sup>80</sup> тое Л. <sup>81</sup> болшей Л. <sup>82</sup> страшной Л. <sup>83</sup> слае Л. <sup>84</sup> удивившия Л. <sup>85</sup> Нет М. <sup>86</sup> Доб. что М; доб. с Л. <sup>87</sup> комары Л. <sup>88</sup> слепнеи М; слепни Л. <sup>89</sup> нашу Л. <sup>90</sup> силу Л.

И наше государство от востока<sup>91</sup> солнечного<sup>92</sup> и до запада<sup>93</sup> началось<sup>94</sup> быти<sup>95</sup> и<sup>96</sup> от начала<sup>97</sup> света и впредь будет доколь<sup>98</sup> до света.<sup>99</sup> А все ваши королевства и княжества и вся<sup>7, 100</sup> христианства,<sup>11, 1</sup> хотим мы острым<sup>2</sup> оружием под<sup>3</sup> нашу великую<sup>4</sup> и неодолеемую<sup>4</sup> мочь и<sup>5</sup> под нашу<sup>5</sup> силу привести.<sup>6</sup> И не хочу вам дале терпети и никакова миру и договору или укрепленья не чайте себе николи, потому что вы гауры<sup>7</sup> от давнего время<sup>8</sup> упрямливы и супротивны,<sup>9</sup> и горды и ставитесь всегда против<sup>10</sup> нашей<sup>11</sup> силы и мочи,<sup>11</sup> для того<sup>12</sup> наш бог и Магамед<sup>13</sup> страшно гневен<sup>14</sup> и скаредну<sup>15</sup> имеет на вас и на вашем богоотступном житии и бытве.<sup>16</sup>

Для того мы такое и<sup>17</sup> неслышное<sup>18</sup> великое мочное<sup>19</sup> и сильное ратное войско в нашем государстве<sup>20</sup> собрав,<sup>21</sup> посылаем,<sup>22</sup> такова ты не видал и не слыхал. Те будут<sup>23</sup> х Кракову итти в твой начальной град, на которой град<sup>24</sup> великое упование<sup>25</sup> имеешь,<sup>26</sup> где ты || особную новую святую гроб- . 25  
ницу бога своего назарянина против нашего святого<sup>27</sup> града Иеросалима.<sup>28</sup> На то ты<sup>29</sup> надеешься, толко тебя то не выручит,<sup>30</sup> но мы<sup>30</sup> хотим<sup>31</sup> и<sup>32</sup> велим<sup>33</sup> с<sup>34</sup> нашими<sup>35</sup> и<sup>36</sup> неодолеемыми конными<sup>37</sup> ногами и копытами<sup>33</sup> растоптати и смять,<sup>39</sup> а<sup>40</sup> в твоих кирках<sup>41</sup> и в церквах<sup>42</sup> станут турчания свои кони и верблюды ставить<sup>43</sup> и ясли в них делать. То зделает бог и государь земной,<sup>43</sup> надежда и радость германской или<sup>43а</sup> турской, разоритель и пустошитель, и<sup>44</sup> изгонитель христианом,<sup>45</sup> против вас будет вымещати<sup>46</sup> и поити<sup>46</sup> и кормити<sup>47</sup> будет<sup>48</sup> сабли турецкие, и станут твои города<sup>и</sup> и<sup>49</sup> замки разоряти и пустошити,<sup>50</sup> и волочить, и<sup>50</sup> в пепел и<sup>51</sup> в пыль<sup>51</sup> их<sup>52</sup> зделают.<sup>53</sup>

Вскоре я<sup>54</sup> проведу твою веру<sup>55</sup> и помочь<sup>56</sup> твоего<sup>57</sup> роспятого бога, на которого ты свою веру и надежду держишь и<sup>58</sup> которым<sup>59</sup> ты всегда<sup>60</sup> против нас<sup>61</sup> хвалишься<sup>62</sup> и грозишь нам<sup>63</sup> против наши<sup>64</sup> великие<sup>65</sup> силы и<sup>66</sup> мочи. И<sup>67</sup> то мы не будем почитати и хотим всех христиан<sup>68</sup> до тла вывесть, а<sup>69</sup> твои боги, которым ты веришь,<sup>70</sup> пусть о том гnevаются || <sup>71</sup>как . 25 об.  
хотят и тебе пусть помогают.<sup>7</sup>

Дан лист в Коньстянине Цареграде лета сг рожества<sup>72</sup> 1637<sup>73</sup> марта в 7<sup>74</sup> день.<sup>71</sup>

«Малая» грамота турецкого султана польскому королю по списку ГБЛ, собр. Музейное — 1518. XVII в.

<sup>т</sup> Испр. по М; в ркп. всех. <sup>у</sup> Испр. по Л; в ркп. помогает.

<sup>91</sup> востоку МЛ. <sup>92</sup> сольнышняго М. <sup>93</sup> западу МЛ. <sup>94</sup> начало Л.  
<sup>95</sup> бысть Л. <sup>96</sup> Нет МЛ. <sup>97</sup> началу М; <sup>97—99</sup> а не пребудет до коньца света М.  
<sup>98</sup> до конца Л. <sup>99</sup> свету Л. <sup>100</sup> все Л.

III, 1  
<sup>1</sup> хрестьянство Л. <sup>2</sup> вострым М. <sup>3</sup> по Л. <sup>4—4</sup> Нет Л. <sup>5—5</sup> Нет Л.  
<sup>6</sup> Доб. и оброчить М; доб. и бросить Л. <sup>7</sup> гавуры М; нет Л. <sup>8</sup> времяя М.  
<sup>9</sup> сопротивны Л. <sup>9—10</sup> Нет Л. <sup>10</sup> противны М. <sup>11—11</sup> мочи и силы М; мочи и силе Л. <sup>12</sup> Доб. что М. <sup>13</sup> Махмет Л. <sup>14</sup> Доб. на вас Л. <sup>15</sup> В ркп. текст неразборчив; скаред бо М; скаредне Л. <sup>16</sup> бывает Л. <sup>17</sup> Нет МЛ. <sup>18</sup> неуслышное М; неуслышанное Л. <sup>18—19</sup> великомощное М; великомочное Л. <sup>20</sup> Нет Л.  
<sup>21</sup> собрания Л. <sup>22</sup> Нет Л. <sup>23</sup> Доб. к тебе Л. <sup>24</sup> Доб. ты МЛ. <sup>25</sup> Доб. и надежу МЛ. <sup>26</sup> держишь Л. <sup>27</sup> Нет Л. <sup>28</sup> Доб. имеешь МЛ. <sup>28—29</sup> ты на того Л. <sup>29</sup> Доб. надежу и Л. <sup>30—30</sup> Нет Л. <sup>31</sup> хотя Л. <sup>32</sup> Нет Л.  
<sup>33</sup> великим Л. <sup>34</sup> Нет Л. <sup>35</sup> нашим Л. <sup>36</sup> Нет Л. <sup>37</sup> конскими Л.  
<sup>38</sup> копыты МЛ. <sup>39</sup> смятут Л. <sup>40</sup> Нет МЛ. <sup>41</sup> кирках М. <sup>42</sup> Доб. ваших Л.  
<sup>43—43</sup> Текст в Л испорчен. <sup>43а</sup> и М. <sup>44</sup> Нет Л. <sup>45</sup> хрестиянской МЛ.  
<sup>46—46</sup> Нет М. <sup>47</sup> Доб. и тут М. <sup>48</sup> Нет Л. <sup>49</sup> Нет Л. <sup>50—50</sup> Нет Л.  
<sup>51—51</sup> выпел Л. <sup>52</sup> Нет Л. <sup>53</sup> Доб. и Л. <sup>54</sup> аз Л. <sup>55</sup> силу М. <sup>56</sup> помощь Л.  
<sup>57</sup> Нет Л. <sup>58</sup> Доб. в Л. <sup>59</sup> котором (?) Л. <sup>60</sup> Нет Л. <sup>59—61</sup> ты против нас всегда М. <sup>62</sup> хвалишься М; хвалилися Л. <sup>63</sup> Нет Л. <sup>64</sup> нашей Л.  
<sup>65</sup> великой Л. <sup>65—66</sup> Нет МЛ. <sup>67</sup> Нет Л. <sup>68</sup> крестьян М. <sup>69</sup> и МЛ.  
<sup>70</sup> веруеши Л. <sup>71—71</sup> Нет М. <sup>72</sup> Доб. Христова Л. <sup>73</sup> Доб. году Л. <sup>74</sup> 5 Л.

В хронограф 1696 г. попал другой вид текста с бóльшим количеством полонизмов.

л. 302 Перевод полского писма з грамоты турецкого салъ-тана, какова прислана к Яну третиему, королю полскому лета от рожества Христова 1678<sup>о</sup>.

л. 302 об. Салтан, сын освещен великого и преизячънаго господа,<sup>а</sup> внук божий, цесарь непобежденный, турецкий, василевский, цареградский, асирийский, дальматъцкий, будущий кроль малого и великого Египта, кроль александрийский и всех на свете меня боящихся, князь края Римского и всеа Азии и Сирии, и Амъмории, и всеа Еуропы, града Авхонии и гроба махометова, протроя<sup>б</sup> земнаго и божия гроба, и всех воинск божегробских, государь над государи, царь над цари и всех || четырех частей света, драгий бесценный камень против светлостей небесных, бич божий, блюститель гроба распятого господа, надежда и попечение бусурманского рода, печать всего света христианскаго <sup>а</sup>гал гал гал гал ги<sup>о</sup>.

Объявляю тебе, королю польскому, величество наше и совет чрез посла нашего Серика бо и вери, яко мы пятнатцати статей твоих, которые имел еси с величеством нашим отрицаемся и ни во что же купно и с тобою обрашаем, яко еси ты притиву величества нашего втай с москвитинем, супостатом нашим побратушкой договор учинил. Крепостью нашею не простирай в надежду своея силы.

л. 303 Сице пишу вам. Давно уже обещалъся еси и сам нам поддаться доброволно, и за сие будут казаки мое противитися тебе силою своею. Желал еси с нами || чрез посла своего премирие займующи саблю; часо ж ради воздвигл на наша царства и монархию казаков украинских, их же яко пьсов беснующихся попускаеши, которые в полях разоряют и пустошат по твоему к ним совету, не бояся нас и престола нашего. Почто не убоялъся еси величества нашего и пременил еси слово свое вскорѣ?

л. 303 об. Ныне у нас премирья просиши, ныне уже непобежденное воинства от востока солнца на вас посылаю пот страшными янычаны, ни от кого победенными, от них же ни един не отсидитесь. Еще жь как орды татарские в полях диких покажутъся, их же и око обозрети не может, егда к вам изыдут и загоны своя пустят, тогда крепость мою и силу пот страхом познаете и в то время исповедаете, яко силен есть, прет которым || потресетца не токмо ты, кроль, со князи своими малыми, но и весь свет, земля бо таковых воин воздержати не может; море задрожит, егда каторги с воинством на вас придут, звери зарычат и леса возшумят, сонъце и мессец, и звезды чюдитися имут от мене, шума ради и громов наших, егда ис пушек страшные и агненные сильные гласы исходити будут.

В то время познаете веру вашу и роспятого вашего, в нем же веру и надежду имеете против веры нашея, иже ничто же нам успеет. Аз же искореню вас, христиан, зане пуст бог вашъ.

### Лист турецкого султана к немецким владетелям и всем христианам

#### Списки

1. ГПБ, собр. Археологическое, № 43. Сборная рукопись конца XVII в., скоропись, 4<sup>о</sup>, филигрань — шут, лл. 25об. — 27. Список взят за основной.

2. БАН, 33. 15. 144. Сборник второй половины XVIII в., витиеватая, крупная скоропись, заголовки киноарные, сильно вылинявшие, 8<sup>о</sup>, филигрань — буквы ВФСТ в волнистом картуше, лл. 1—4 об. В разночтениях — Б. В сборнике — переписка султана с чигиринскими казаками.

<sup>а</sup> В ркп. гда.

<sup>б</sup> В ркп. слово испорчено.

<sup>о-о</sup> Так в ркп.

## Текст

Подлинной список з бесчестного<sup>1</sup> и богомерского<sup>2</sup> а. 25 об. листа, <sup>2</sup>которой турецкой салтан Магамет писал и прислал к неметцким бладетелем и всем христианьским людем в нынешнем 1663-м году.<sup>2</sup>

Милостию великого бога с небес<sup>3</sup> Магамет,<sup>4</sup> бог на земли, великий<sup>5</sup> сильный и неодолеемый кесарь,<sup>6</sup> владетель всех царей земных от востока<sup>7</sup> до запада, кесарь и салтан вавилоньский, начальник шляхетного<sup>8</sup> покаяленья,<sup>9</sup> продиньского<sup>10</sup> и арменьского<sup>11</sup> и<sup>12</sup> оружейный<sup>13</sup> князь призящного счастья, разширяющийся<sup>14</sup> до рек атеманьских<sup>15</sup> и<sup>16</sup> великой помощник чад<sup>17</sup> божиих,<sup>18</sup> Магамет<sup>19</sup> победитель и<sup>20</sup> яв и сон,<sup>21</sup> и<sup>22</sup> победоносное знамя возносящи<sup>23</sup> во Иерусалиме,<sup>24</sup> || овладелец<sup>25</sup> вашего распятого бога, а. 26 разоритель и<sup>26</sup> отказатель всем<sup>27</sup> христианом<sup>28</sup> в дружбе, и всем неприятель,<sup>29</sup> которые на свете христианами<sup>30</sup> нарицаютца и именем христианьским похваляются.

Обеваем вам <sup>31</sup>всем вопче<sup>31а</sup> со всеми вашими приналежащими в<sup>31</sup> немцах, так же папе<sup>32</sup> кардиналом, бискупом,<sup>33</sup> и всем их друзьям<sup>34</sup> при утери нашей короны и<sup>35</sup> государства обеваем мы<sup>36</sup> вам,<sup>37</sup> что мы<sup>38</sup> поднимаемься<sup>39</sup> силами тринадцати царств с людами в двух стах тысящах конных и пеших,<sup>40</sup> вооруженных<sup>41</sup> турским<sup>42</sup> оружием, сколько еще в кесарствах наших<sup>43</sup> никогда не слыхано есть.<sup>44</sup> <sup>45</sup>Яз до вас<sup>45</sup> вашего<sup>а</sup> царского<sup>46</sup> двора и столицы прииду<sup>47</sup> навещати вас и всех ваших приобщников поляков, и все<sup>48</sup> силы<sup>49</sup> ваши<sup>50</sup> нашими войски<sup>50</sup> разорим и разгоним<sup>51</sup> убиствы и разорением,<sup>52</sup> но и<sup>53</sup> пушею смертию, каторая<sup>54</sup> вымышлятися может,<sup>55</sup> замучим и изгубим, и<sup>56</sup> всех ваших || поланеников велим побить а. 26 об. и замучить до смерти или во ужасных тюрьмах, как сабак умерить.<sup>57</sup> Ваши<sup>58</sup> дети,<sup>59</sup> сколько <sup>60</sup>хорошие ни есть,<sup>60</sup> велим на колья возбить на позор и посмех <sup>61</sup>веры вашей.<sup>62</sup> Беременных жен с плодом <sup>63</sup>чрева их<sup>63</sup> велим убить и замучить как сук.<sup>64</sup>

Как мы неотлучно замыслили есмь<sup>65</sup> вас, малою землею<sup>66</sup> владеющих,<sup>67</sup> и королевства ваши мечем поимать,<sup>68</sup> ключ и престол римьский и скифетр избранный выгубим без остатку<sup>69</sup> разорим и разгоним. И увидим, поможет ли вам<sup>70</sup> роспятой Иисус<sup>71</sup> как ваши проповедают полагатися на того, которой апостолом своим помогал, в него верующий. А мы таким нестачным делом верити не можем и слышати и<sup>72</sup> терпети не хотим,<sup>73</sup> чтобы тот вам<sup>73</sup> помагати мог, который о многих лет умре и сам себе помочь не смог,<sup>74</sup> а мы от многих лет землю ево и родимым местом завладели.

<sup>а</sup> Испр. по Б; в ркл. нашего.

<sup>1</sup> бештагнаго Б. <sup>2-2</sup> салтана турскаго Б. <sup>3</sup> Доб. и мы Б. <sup>4</sup> Махмет Б.  
<sup>5</sup> Доб. и Б. <sup>6</sup> Доб. и салтан Б. <sup>7</sup> Доб. и Б. <sup>8</sup> шлехиново Б. <sup>9</sup> поколение Б.  
<sup>10</sup> принского Б; доб. и Б. <sup>11</sup> Нет Б. <sup>12</sup> Нет Б. <sup>13</sup> окруженный Б.  
<sup>14</sup> расширяюща Б. <sup>15</sup> атерманских Б. <sup>16</sup> Нет Б. <sup>17</sup> Нет Б.  
<sup>18</sup> божий Б. <sup>19</sup> Махмет Б. <sup>20</sup> Нет Б. <sup>20-21</sup> явесе Б. <sup>22</sup> Нет Б. <sup>23</sup> возносящая Б.  
<sup>24</sup> Иерусалим Б. <sup>25</sup> обладатель Б. <sup>26</sup> Нет Б. <sup>27</sup> всех Б.  
<sup>28</sup> христиан Б. <sup>29</sup> неприятелем Б. <sup>30</sup> христиане Б. <sup>31а-31а</sup> вопче всем Б.  
<sup>31</sup> Доб. Розии и в Б. <sup>32</sup> Доб. и Б. <sup>33</sup> списком Б. <sup>34</sup> другом Б;  
доб. и приятелем Б. <sup>34-35</sup> нашего Б. <sup>36</sup> Нет Б. <sup>37</sup> Доб. всем Б.  
<sup>38</sup> Нет Б. <sup>39</sup> Доб. мы Б. <sup>39-40</sup> с семью тритцати царств с людами во двух  
стах тысящах катарги Б. <sup>41</sup> Доб. с Б. <sup>42</sup> турецким Б. <sup>43</sup> ваших Б.  
<sup>43-44</sup> не слыхано есть некогда Б. <sup>45-45</sup> до века Б. <sup>46</sup> цесарского Б.  
<sup>47</sup> доиду Б. <sup>48</sup> всю Б. <sup>49</sup> силу Б. <sup>50-50</sup> Нет Б. <sup>51</sup> Доб. и Б.  
<sup>52</sup> разорение Б. <sup>53</sup> Нет Б. <sup>54</sup> которого Б. <sup>55</sup> можем Б. <sup>56</sup> Нет Б.  
<sup>57</sup> уморим Б. <sup>58</sup> ваших Б. <sup>59</sup> детей Б. <sup>60-60</sup> не есть хороших Б. <sup>61-62</sup> ва-  
щие веры Б. <sup>62</sup> Доб. а Б. <sup>63-63</sup> чревным Б. <sup>64</sup> Доб. и Б. <sup>65</sup> есм Б.  
<sup>65-66</sup> Нет Б. <sup>67</sup> владеющим Б; доб. нам землею вашею Б. <sup>68</sup> побием Б. <sup>69</sup> остат-  
ка Б. <sup>70</sup> Доб. ваш Б. <sup>71</sup> бог Б. <sup>72</sup> Нет Б. <sup>73-73</sup> что вам тот Б. <sup>74</sup> мог Б.

И<sup>75</sup> сие<sup>76</sup> мы вам,<sup>77</sup> бедным землям, объявити хотели и вам<sup>78</sup> христиана<sup>79</sup> ном вопче,<sup>80</sup> и<sup>81</sup> вашим владельцем ведомо учинили, и потому || думайте о<sup>81</sup> себе чево вы по вся дни надеяться имате,<sup>82</sup> а вскоре<sup>83</sup> то в самом<sup>84</sup> деле узнаете.

Дан<sup>85</sup> в нашем сильном городе<sup>86</sup> Конъстантинополе,<sup>87</sup> которой<sup>88</sup> наши<sup>89</sup> предки у ваших предков сильною рукою отняли и их выгнали и<sup>90</sup> в полон поймали и секли,<sup>91</sup> рубили жен и детей и самим<sup>92</sup> пушшим мукам<sup>92</sup> предали по нашей воле на позор и<sup>93</sup> безчестия. <sup>94</sup>После рождества Христова 23-го государства нашего 8-го году.<sup>94</sup>

## Переписка турецкого султана с цесарем Леопольдом

### Списки

#### Первая редакция

1. ГПБ, собр. Археологическое, № 43. Сборная рукопись конца XVII в., скоропись, 4°, филигрань — шут, лл. 11—14 об. Список взят за основной.

2. ГПБ, собр. Ф. А. Толстова, Ф. XVII. 21. Сборник конца XVII—начала XVIII в., полуустав, 1°, филигранный — амстердамский герб, гербовый щит со львом, держащим молнии, pro patria, лл. 879—881. В разночтениях — З.

3. ГПБ, собр. Ф. А. Толстова, Ф. XVII. 19. Сборник дипломатического и летописного содержания начала XVIII в., скоропись, 1°, филигрань — амстердамский герб, лл. 248 об.—250. В разночтениях — Г. В сборнике имеются: переписка султана с чигиринскими казаками и переводы подлинных татарских и турецких грамот второй половины (70-х годов) XVII в.

4. ГПБ, собр. Софийской библиотеки, № 1482. Сборник середины XVII в., полуустав, 4°, филигрань — чаша с крестом и буквами Н (?) W по бокам, лл. 1—5 об. В разночтениях — С. В сборнике — письма Петра I из Азовского похода в июле 1696 г.

5. ЛОИИ, собр. Археографической комиссии, № 249. Сборная рукопись XVII в., список скорописью, 4°, филигрань — гербовый щит, лл. 1—3. Список не полный, ответ Леопольда не имеет конца. В разночтениях — А. Сборник поступил в комиссию из Новгородского Софийского дома. Запись по листам: «... во 177 году сию книгу летописец в Кириловом монастыре из бслшия казны при казначее старе Павле Ремезове купил служка Оска Овсевьев, во 189 году сию книгу отдал Кирилова монастыря соборному старцу Феофилу Докучаеву, подписал Оска Овсевьев своею рукою».

6. ЛОИИ, собр. Археографической комиссии, № 45. Сборная рукопись конца XVII—начала XVIII в., скоропись, переходящая в полуустав, заголовки киноварные, 1°, филигрань — амстердамский герб, лл. 117—118 об. Список не полный, нет ответа Леопольда. В разночтениях — Е.

7. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 1495 (752) (714). Сборная рукопись, приплетенная к разрядной книге XVII в. Список писан скорописью XIX в., лл. 623—625 об. В этой же тетради XIX в. переписка турецкого султана с чигиринскими казаками.

#### Вторая редакция

8. ЛОИИ, собр. Археографической комиссии, № 44. Сборная рукопись XVII—XVIII вв., скоропись, 4°, филигрань — амстердамский герб, лл. 481—484. Вторая редакция представляет собой совершенно другой текст на ту же тему.

<sup>75</sup> а Б.    <sup>76</sup> ныне Б.    <sup>77</sup> Доб.    пишем Б.    <sup>78</sup> всем Б.    <sup>79</sup> вопче Б.  
<sup>80</sup> Нет Б.    <sup>81</sup> в Б.    <sup>82</sup> имать Б.    <sup>83</sup> в самоскорейшем Б.    <sup>83-84</sup> Нет Б.  
<sup>85</sup> Да Б.    <sup>86</sup> Доб. в Б.    <sup>87</sup> Константине поле Б.    <sup>88</sup> которые Б.    <sup>89</sup> Нет Б.  
<sup>90</sup> Нет Б.    <sup>91</sup> Доб. и Б.    <sup>92-92</sup> мукам пушшим Б.    <sup>93</sup> Доб. на Б.    <sup>94-94</sup> Нет Б.

<sup>1</sup>Список турецкого салтана к цесарю римскому а. 11  
з грамоты 1663-го г.<sup>1</sup>

Махмет<sup>2</sup> сын прехвалныя славы и надо всеми<sup>3</sup> повелители,<sup>4</sup> сын бо-  
жий, монарх турецкий,<sup>5</sup> греческий,<sup>6</sup> молдавский,<sup>7</sup> волоцкий,<sup>8</sup> македонский,<sup>9</sup>  
царь арменской, антиохийской, царь великого и малого Египта,<sup>10</sup> царь всеа  
вселенныя изряднейший<sup>11</sup> меж<sup>12</sup> всеми сынами магометовыми,<sup>13</sup> винослав-  
ник<sup>14</sup> венгерский<sup>а</sup>,<sup>15</sup> государь земнаго рая, страж<sup>15</sup> или<sup>16</sup> хранитель  
гроба<sup>17</sup> бога твоего, государь всех государей<sup>18</sup> мирских от востока дажа  
<sup>16</sup>до запада, царь всех царей, государь древа<sup>20</sup> жизни, начальник<sup>21</sup> москов-  
ский и земли обетованныя,<sup>22</sup> велий<sup>23</sup> гонитель хрестиянскыи, бог<sup>24</sup> древа<sup>25</sup>  
цвета,<sup>26</sup> || блюститель<sup>6</sup>,<sup>27</sup> бога твоего распятого председатель<sup>28</sup> всякия<sup>29</sup>  
надежды. Повелеваем<sup>30</sup> поздравити<sup>31</sup> тя,<sup>32</sup> Леополдуса<sup>33</sup> цесаря.<sup>34</sup> а. 11 об.

Аще хощеша и желаеша быти ми<sup>35</sup> приятель,<sup>36</sup> изрядно же<sup>37</sup> веждь,<sup>38</sup>  
от того времени,<sup>39</sup> отнеле же<sup>40</sup> разорися мир,<sup>41</sup> бывший между<sup>42</sup> нами  
безо<sup>43</sup> вской обиды, сотворенной<sup>44</sup> тебе от нас делом<sup>45</sup> или войною. Дога-  
дываемся, яко со иным неким<sup>46</sup> королем покусился еси<sup>47</sup> внити в совет,<sup>48</sup>  
да против моей силы раторборствуеша и<sup>49</sup> в том<sup>50</sup> лутчего<sup>51</sup> сотворил еси  
и<sup>52</sup> смышленно<sup>53</sup> ничего иного<sup>54</sup> не ожидаеша,<sup>55</sup> токмо совершенныя поги-  
бели, коя<sup>56</sup> воистинну волею ты поискал еси.

И се<sup>57</sup> объявляю<sup>58</sup> тебе,<sup>59</sup> что я<sup>60</sup> на погубление твое<sup>61</sup> к тебе изыду,<sup>61</sup>  
от востока и от<sup>62</sup> западу<sup>63</sup> зайду<sup>64</sup> и покажу силы моя<sup>65</sup> и крепость<sup>66</sup>  
|| с великим твоим<sup>67</sup> наказанием и прещением, яко да познаеша<sup>68</sup> и узриши  
сколко силы<sup>69</sup> государства моего могут. А понеж<sup>70</sup> надеяшися<sup>71</sup> на неко-  
торые<sup>72</sup> свои<sup>73</sup> городки, будто сии<sup>74</sup> крепкии,<sup>75</sup> конечно порадею<sup>76</sup> вконец  
разорити и<sup>77</sup> искоренити и извергнути,<sup>78</sup> будто никогда<sup>79</sup> на свете не бы-  
вали.<sup>79</sup> а. 12

Сверх того объявляю<sup>80</sup> вящшее<sup>81</sup> исполнение<sup>82</sup> или<sup>83</sup> удовольствование,<sup>84</sup>  
яко богу попущающу вся твоя земля,<sup>85</sup> городы<sup>86</sup> и страны<sup>87</sup> никогда

<sup>а</sup> Испр. по ЕЗГС; в ркп. венчерский. <sup>б</sup> Испр. по АЗС; в ркп. блюститель.

<sup>1-1</sup> Список з грамоты, какову писал турецкий царь к римскому цесарю Леопан-  
дусу АЗ; С листа. Список салтана турецкаго к цесарю Леопанду. Прислано чрез почту  
в 204-м году Е; Список с листа, каков писал турецкой салтан цесарю Лопалдусу Г;  
204-го году прислано чрез почту. Список с листа турецкаго салтана к цесарю Лео-  
панду, каков писал турецкой салтан С. <sup>2</sup> Доб. салтан АЗ. <sup>3</sup> Доб. иными АЕЗГС.  
<sup>4</sup> повелитель ЕЗГС. <sup>5</sup> турецкой АЗ; доб. и ЕС. <sup>6</sup> Нет АЕЗГС. <sup>7</sup> молдав-  
ской А; мордавской З; молдовский Г. <sup>8</sup> воложской АЗ; нет Г; волошский С; доб.  
и С. <sup>9</sup> макидонской АЗ. <sup>10</sup> Нет Е. <sup>11</sup> избраннейший АЗ; нет Е; издавнейшей Г.  
<sup>12</sup> между С. <sup>13</sup> магометовыми АС; махметовыми Е; мауметовыми Г. <sup>14</sup> винословник  
АЗ; виоловник Е. <sup>15</sup> венгерский А; доб. и Е. <sup>15-15</sup> Нет Г. <sup>16</sup> и ЕС.  
<sup>17-17</sup> господня АЗ; Христова ЕГС. <sup>18</sup> государи А. <sup>19</sup> Доб. и АЕЗ. <sup>20</sup> древо З.  
<sup>21-22</sup> московския земли и обетования ЕГС. <sup>23</sup> великий ЕЗГС. <sup>24</sup> Нет Е. <sup>25</sup> древом А.  
<sup>25-27</sup> увета блюдитель Е. <sup>26</sup> увета С. <sup>27-28</sup> Нет ГС. <sup>27-29</sup> Нет Е.  
<sup>29</sup> высокия АЗГС. <sup>30</sup> повелением Л; доб. и Е. <sup>31</sup> поздравляем С. <sup>32</sup> тебя АГ;  
тебе ЕС. <sup>33</sup> Леопандуса А; Леопанду Е; Леопальдусе З; Леополде Г; Леопайде С.  
<sup>34</sup> цесарь АЗ; цесарю ЕГС. <sup>35</sup> Нет ЕС. <sup>36</sup> приятен ЕС. <sup>36-37</sup> отрядно ж  
ЕГС. <sup>38</sup> виждь ЕГС. <sup>39</sup> времени АЗ. <sup>39-40</sup> отнежели А. <sup>41</sup> Рим А.  
<sup>42</sup> меж АЗ. <sup>43</sup> без АЗГ. <sup>44</sup> сотворено АЗ. <sup>45</sup> Доб. или словом С. <sup>46</sup> не-  
которым ЕГС. <sup>47</sup> Нет ЕС. <sup>48</sup> советъ Е; советы С. <sup>49-50</sup> Нет З.  
<sup>49-51</sup> тобою Г. <sup>50</sup> Доб. бо С. <sup>52</sup> Нет ЕС. <sup>53</sup> несмысленно АЕЗГС. <sup>54</sup> Нет  
Е. <sup>55</sup> ожидая ЕС. <sup>56</sup> кося АЗГС; но ея Е. <sup>57</sup> сие ЕС; сим Г. <sup>58</sup> объявляю  
З. <sup>59</sup> Нет З. <sup>60</sup> яз З; доб. изыду АЗ. <sup>61-61</sup> Нет АЗ; изыду к тебе ГС.  
<sup>62</sup> до АЕ; нет Г. <sup>63</sup> запада АЕЗГС. <sup>64</sup> дайду ЕС; дайду Г. <sup>65</sup> моего Е.  
<sup>66</sup> крепости Г. <sup>67</sup> моим А; своим ЕС; нет ЗГ. <sup>68</sup> испознаеша А; скончаеша З.  
<sup>69</sup> Доб. и З. <sup>70</sup> понеже АЗГС. <sup>71</sup> надеяшися АЗГС. <sup>72</sup> некоторыи А.  
<sup>73</sup> своя А. <sup>74</sup> си А; нет ЕЗГС. <sup>75</sup> Нет Е; крепкии АЗГС. <sup>76</sup> порадеют Е.  
<sup>77</sup> Нет А. <sup>78</sup> извергут Е. <sup>79-79</sup> не бывали на свете АЕЗГС. <sup>80</sup> объявляю З.  
<sup>81</sup> вящее З; вяще Г. <sup>82</sup> Доб. сие ЕС. <sup>83</sup> и АЕЗГС. <sup>84</sup> довольствование ЕС;  
довольствования Г. <sup>85</sup> Доб. и ЕС. <sup>86</sup> породы Е. <sup>87</sup> страны Е.

<sup>88</sup>имети не будут покоя,<sup>88</sup> яко устави мысль моя погубити тя купно с людьми троими без малья<sup>89</sup> време<sup>90</sup> мешкоты, и немецкую землю всю<sup>91</sup> разорити,<sup>92</sup> расточити,<sup>93</sup> ничего не оставляя<sup>94</sup> в ней<sup>95</sup> и в<sup>96</sup> государстве твоём, **л. 12 об.** токмо вечную память страха и пролитие<sup>97</sup> крови,<sup>98</sup> саблю мою сотво||ренное<sup>99</sup> тамо.<sup>100</sup> III. <sup>1</sup> то все<sup>2</sup> збудетца,<sup>3</sup> чтоб то<sup>4</sup> дело везде было славно и разголошено<sup>5</sup> повсюду<sup>6</sup> что<sup>7</sup> вера наша <sup>8</sup>болши от часу<sup>8</sup> множилась и приращение<sup>9</sup> прияла.

Да<sup>10</sup> потом бога твоего х<sup>11</sup> кресту пригвожденного вечно гонити<sup>12</sup> возмогу, его ж сила<sup>13</sup> и крепость никако<sup>14</sup> ж возможет сотворити тебе помощь<sup>15</sup> и<sup>16</sup> от многих<sup>17</sup> рук свободити<sup>18</sup> и отгоняти<sup>19</sup> впредь. Паче ж<sup>20</sup> священники твоя<sup>21</sup> уставихом псом<sup>22</sup> на сведение предати<sup>23</sup> и сосца<sup>24</sup> женска<sup>25</sup> урезывати<sup>26</sup> совершенно.<sup>27</sup> Добро<sup>28</sup> ты<sup>29</sup> и<sup>30</sup> мудро<sup>31</sup> сотворил,<sup>32</sup> аще бы веру свою оставил<sup>33</sup> и твои подданныи вси с тобою<sup>34</sup> обратилися.<sup>35</sup> **л. 13** <sup>36</sup>Сего довольно буди<sup>36</sup> для познания тех. <sup>37</sup>Я ж<sup>37</sup> тебе написах<sup>38</sup> и еже<sup>39</sup> к любви твоей належит<sup>40</sup> и к соприятствованию<sup>41</sup> || потребнаго<sup>42</sup> нашего желательства<sup>43</sup> к тебе сотворенного<sup>44</sup> и<sup>45</sup> объявленного.

<sup>46</sup>Список з грамот цесаря римского к турецкому салтану.<sup>46</sup>

Магмете,<sup>47</sup> сыне<sup>48</sup> погибели, дедич<sup>49</sup> вечного осуждения, муж<sup>50</sup> гнилы,<sup>51</sup> древа<sup>52</sup> жизни смрадный,<sup>53</sup> блядословие<sup>54</sup> бога.<sup>55</sup> Всякого полне<sup>56</sup> зла писание твое <sup>57</sup>неразумное приях<sup>57</sup> аз<sup>58</sup> Леополд<sup>59</sup> государь твой, король<sup>60</sup> твой<sup>61</sup> и цысарь твой,<sup>62</sup> которое<sup>63</sup> яко прах вмених<sup>64</sup> и<sup>65</sup> в разуме моем едва положих,<sup>66</sup> видятще<sup>67</sup> совершенно,<sup>68</sup> ибо псу<sup>69</sup> поволно<sup>70</sup> есть<sup>71</sup> лаяти, их же<sup>72</sup> господа<sup>73</sup> обыкоша в железах водити. || Пишешь,<sup>74</sup> что я с некоторым королем<sup>75</sup> приял<sup>76</sup> совет,<sup>77</sup> воистинну с небесным царем, на него ж всю мою надежду<sup>77</sup> в совершенную твою погибель.

Глупче,<sup>78</sup> страж бутто гроба Христова<sup>79</sup> бога<sup>80</sup> моего<sup>81</sup> пишешся, вменяся,<sup>82</sup> обаче да не хвалишися тем рвяся,<sup>83</sup> вемы<sup>84</sup> бо<sup>85</sup> добре<sup>86</sup> во псы<sup>87</sup>

<sup>88</sup> Испр. до АЗГС; в ркп. советс.

<sup>88-88</sup> не будут имети (имест С) покоя ГС. <sup>89</sup> малою ЕГС. <sup>90</sup> времени З; времени ГС; доб. и ЕГС. <sup>91</sup> Нет Г. <sup>92</sup> разорю С. доб. и АЗС; <sup>93</sup> расточю С. <sup>94</sup> оставя А; оставяю ЗС; доб. я З. <sup>94-95</sup> Нет Е. <sup>96</sup> Нет А. <sup>97</sup> пролитию А; пролития ЕГС. <sup>98</sup> крове АС. <sup>99</sup> сотворено Е; сотворена Г; сотворенну С. <sup>100</sup> Нет Е; тако Г; тако ж С.

II, <sup>1</sup> Тако Е; нет ГС. <sup>2</sup> Доб. дело и А; доб. и ЕГС; доб. дело З. <sup>3</sup> збудется АГС. <sup>4</sup> Нет АЗ. <sup>5</sup> разглашено АЗГС. <sup>6</sup> всюду Г. <sup>6-7</sup> и чтоб АЕЗГС. <sup>8-8</sup> от часу болши АЕЗС. <sup>9</sup> прерашение З. <sup>10</sup> а ЕГС. <sup>11</sup> ко АЕЗГС. <sup>12</sup> погонити А. <sup>13</sup> Нет Е. <sup>14</sup> никогда АЕЗС. <sup>15</sup> помощи З. <sup>16</sup> Нет Г. <sup>17</sup> моих АЗГС. <sup>18</sup> сотворити Е. <sup>18-19</sup> Нет Г. <sup>19</sup> отняли АЕЗС. <sup>20</sup> Доб. и АЕ. <sup>21</sup> твои ГС. <sup>22</sup> Нет Е. <sup>23</sup> отдати ЕГС. <sup>24</sup> сосцы ГС. <sup>25</sup> женская АЗ; женские Е; женския ГС. <sup>26</sup> отрезывати Е; срезывати ГС. <sup>27</sup> совершенно А; совершенно З. <sup>26-28</sup> совершенной доброты Е. <sup>28</sup> Доб. бы ЗС. <sup>29</sup> ти З. <sup>30</sup> Нет АЕЗС. <sup>31</sup> Нет ЕС. <sup>32</sup> сотворить З. <sup>33-35</sup> и видя бы твое порадение (поддание С) все с тобою обратились ЕС. <sup>27-34</sup> Нет Г. <sup>35</sup> обратились ЗГ. <sup>36-36</sup> Се тебе буди довольно ЕС. <sup>37-37</sup> Яко же ЕС; Е же З. <sup>38</sup> написал ЕГС. <sup>39</sup> аще Е; еще С. <sup>40</sup> належительства Е; надлежит Г; <sup>40-41</sup> и ко приятствованию З; и же со възприятствованию Г. <sup>41</sup> възприятствованию С. <sup>42</sup> внутренняго АЗ; утреннего ГС. <sup>40-43</sup> Нет Е. <sup>44</sup> сотворит на то Е; сотворил на то С. <sup>45</sup> Нет ЕГС. <sup>46-46</sup> Список с цысарской (цесарской З) грамоты к турецкому салтану АЗС; Список со цесарской грамоты, какова писана к турецкому салтану ГС. <sup>47</sup> Магмет ГС. <sup>48</sup> сын ГС. <sup>49</sup> дедичю З. <sup>50</sup> муже АЗГС. <sup>51</sup> гнилы ЗГС. <sup>52</sup> древо С. <sup>53</sup> смрадный Г; смрадные С. <sup>54</sup> блядословие З; блядословче С; доб. на АЗГС. <sup>55</sup> Доб. понес еси С. <sup>55-56</sup> полне всякого АЗГ. <sup>56</sup> Нет С. <sup>57-57</sup> приях неразумное С. <sup>58</sup> я Г. <sup>59</sup> Леопанд А; Леопад С. <sup>60</sup> Нет З. <sup>61</sup> Нет ЗГС. <sup>62</sup> Доб. еже ЗГС. <sup>63</sup> которая Г. <sup>64</sup> Нет Г. <sup>65</sup> Нет АЗГС. <sup>66</sup> положил Г. <sup>67</sup> вем же С. <sup>68</sup> ВА испорченное чтение. <sup>69</sup> псом АЗС; и псом Г. <sup>70</sup> повелено АЗГС. <sup>71</sup> Доб. и С. <sup>72</sup> Нет Г. <sup>73</sup> государи С. <sup>74</sup> пишеш Г. <sup>75</sup> Нет А. <sup>76</sup> приях С. <sup>77</sup> положих АЗС; положил Г. <sup>78</sup> Глубче АС; глупую Г. <sup>79</sup> Христова З. <sup>80</sup> Нет С. <sup>81</sup> нашего А. <sup>82</sup> вменяся А; все вменяся З; вменяся Г. <sup>83</sup> рвяся А; рвясь З; гоняся ГС. <sup>84</sup> вем АГС. <sup>85</sup> Нет ГС. <sup>86-87</sup> Нет АГ; псы З; псом С.



тебе<sup>88</sup> валгаться,<sup>89</sup> да<sup>90</sup> стрегут<sup>91</sup> дворы<sup>92</sup> цареви и двери государей,<sup>93</sup> иже<sup>94</sup> мечют им по частицы хлеба к<sup>95</sup> губам. Того ради и мы тебя имеем и<sup>96</sup> пребываеши да ж до нынешнего<sup>97</sup> времени<sup>98</sup> в стражбе по занеж<sup>99</sup> гордостно напыщаеши<sup>100</sup> и<sup>III, 1</sup> царем и государем нашим нарицаеши.<sup>2</sup>

Таков<sup>3</sup> ответ творим, яко<sup>4</sup> в кратце<sup>4</sup> времени познаеши силу<sup>5</sup> Христа распятого,<sup>6</sup> его ж<sup>7</sup> яко безумен<sup>8</sup> неперестаеши хулити. И наше благо<sup>||</sup>волене узриши, яко все<sup>9</sup> во искоренение<sup>10</sup> имени<sup>11</sup> твоего от лица земли будет. И то<sup>12</sup> сотворю до конца века, грады твоя и государства<sup>12</sup> поимутца<sup>13</sup> от нас<sup>14</sup> и пленятца,<sup>14</sup> и престол твой будет<sup>15</sup> празнен,<sup>16</sup> и<sup>17</sup> в<sup>18</sup> наше порабощение и под властью нашею будут<sup>19</sup> вся.<sup>20</sup>

Паче же<sup>21</sup> уставихом<sup>21</sup>,<sup>22</sup> богохульная<sup>23</sup> твоя капища,<sup>24</sup> вконец разорити<sup>25</sup> или в яслища<sup>26</sup> обратити, а<sup>27</sup> церкви наша<sup>28</sup> воздвигнем. И будет по<sup>28</sup> всей вселенней<sup>30</sup> радость и веселие всем, имя Христово исповедующим,<sup>31</sup> вам<sup>32</sup> же горе и плач семо и овам придет.<sup>33</sup> Лживи<sup>34</sup> же твой жрецы сотворю дрова<sup>35</sup> и камене<sup>36</sup> сеци,<sup>37</sup> жены ж твоя<sup>38</sup> тяжки сотворю, да везут<sup>39</sup> землю и воду,<sup>39</sup> от востока<sup>40</sup> ж и от<sup>41</sup> запада погоню всеми силами<sup>42</sup> моими. || А<sup>43</sup> Магмет<sup>44</sup> твой<sup>45</sup> и росулей<sup>46</sup> никоея помощи не даст во<sup>47</sup> вся дни презрядно<sup>48</sup> к тому сотворю.<sup>49</sup>

Аще<sup>50</sup> бы святым<sup>51</sup> крещением омылся<sup>52</sup> ваши<sup>53</sup> бы вси<sup>54</sup> от слепоты поганския, <sup>55</sup>ею ж<sup>55</sup> обдержими<sup>56</sup> есте, свободилися<sup>57</sup> да у нее разрушение<sup>58</sup> епитимнею осуждени будете<sup>59</sup> вечно, да<sup>60</sup> не осудитесь.

Сих<sup>61</sup> же довольно, от них же разсудити можешь<sup>62</sup> наше сердце,<sup>63</sup> вждь,<sup>64</sup> яко ж<sup>65</sup> ничто<sup>66</sup> ино<sup>67</sup> в мысли нешей имеем тайного.<sup>68</sup> 1663<sup>го</sup> г.

Перевод с немецкого письма октября 1-го числа, переведено в нынешнем во 178-м году октября в 29 день.<sup>69</sup>

### ПРИЛОЖЕНИЕ К ТЕКСТАМ ЦИКЛА ГРАМОТ

#### Послание султана польскому королю из курантов 1621 г.

ЛОИИ, собр. Археографической комиссии. № 26, стр. 5—9.

Копии с подлинных курантов, сделанные в начале XX в. князем Голицыным с целью издания курантов 1621—1644 гг. (по подлинникам склейки 10—17).

Переводы с ведомостей, присылаемых из Польши о разных в Европе военных действиях и мирных постановлениях, а от кого присланы — не означено.

<sup>1</sup> Испр. по ЗГ; в ркл. устафихом. <sup>4</sup> Испр. по ЗС; в ркл. везут.  
<sup>88</sup> ты А; нет ЗГС. <sup>89</sup> ввернется С. <sup>90</sup> Доб. не Г. <sup>91</sup> стерегут Г. <sup>92</sup> двери Г.  
<sup>93</sup> государя А. <sup>94</sup> они же ГС. <sup>95</sup> Нет АЗГС. <sup>96</sup> Нет С. <sup>97</sup> нынешняго АЗГ; нынешнаго С. <sup>98</sup> времени АГС. <sup>99</sup> понеже С. <sup>100</sup> напыщаевся А; нарицаешься З; написал ся ГС.  
 III, 1 Нет З. 1—2 нарицаешися царя и государя нашего А; царя и государя нашего З; нарицаешися царя господа нашего Г; нарицаеши царя и господа нашего С.  
<sup>3</sup> Того же Г; Тако же С. <sup>4</sup> Доб. же ГС. <sup>4</sup> крадце А; крымском С.  
<sup>5—6</sup> распятого Христа моего ГС. <sup>6—7</sup> Нет ГС. <sup>8</sup> безумне Г. <sup>9</sup> вси З.  
<sup>10</sup> искорени АЗ. <sup>11</sup> имене ЗГ; имяни С. <sup>12—12</sup> суть З. <sup>13</sup> возмутся АЗГС.  
<sup>14—14</sup> Нет ГС. <sup>15</sup> Нет АЗГС. <sup>16</sup> презрен АЭС; призрен Г. <sup>17</sup> Нет С.  
<sup>18</sup> Нет З. <sup>19</sup> будет ГС. <sup>20</sup> все Г; всех С. <sup>21</sup> Нет С. <sup>22</sup> оставихом С.  
<sup>23</sup> богохульная ЗГ. <sup>24—25</sup> разорити вконец С. <sup>25—26</sup> и эле в плаща С.  
<sup>26</sup> яслища З. <sup>27</sup> Нет З. <sup>28</sup> наши Г. <sup>29</sup> во З. <sup>30</sup> селенней Г. <sup>31</sup> исповедующим ГС.  
<sup>32</sup> тамо ГС. <sup>33</sup> придет Г; прииде С. <sup>34</sup> Лживые ЗС; лживи Г.  
<sup>35</sup> древа ГС. <sup>36—36</sup> имене З. <sup>37</sup> сеци Г; сець С. <sup>38</sup> твой ГС.  
<sup>39—39</sup> воду и землю ГС. <sup>40</sup> востоку З. <sup>40—41</sup> даже и до ЗС; даже до Г.  
<sup>42</sup> Нет С. <sup>43</sup> Нет ГС. <sup>44</sup> Мехмет З; Махмет С. <sup>45</sup> Доб. егда С. <sup>45—46</sup> крадуи З; крови излюи ГС.  
<sup>47</sup> по С. <sup>48</sup> презрядне З. <sup>49</sup> сотворил ЗГС; доб. бы З.  
<sup>50</sup> Нет ГС. <sup>51</sup> Нет Г. <sup>52</sup> Доб. и аще ГЭС. <sup>53</sup> Нет ЗГС.  
<sup>54</sup> все ГС. <sup>55—55</sup> Нет З; чюжи Г; чем С. <sup>56</sup> одержими С. <sup>57</sup> освободились С.  
<sup>58</sup> разрешение ЗГС. <sup>59</sup> Доб. а ЗС; доб. да Г. <sup>60</sup> Нет ЗГС. <sup>61</sup> всих З.  
<sup>62</sup> сможешь З; можши ГС. <sup>62—63</sup> наша сердца Г. <sup>63</sup> Доб. и ЗГС. <sup>64</sup> вждь ГС.  
<sup>65</sup> Нет ЗГС. <sup>66</sup> Доб. же ЗГС. <sup>67</sup> ине Г; ниже С. <sup>68</sup> тайно ЗГС. <sup>68—69</sup> Нет ЗГС.

Изо Гданска города в грамотах пишут, что турской царь к полскому королю такову отказную грамоту прислал:

«Мы, салтан пресветлейший и неодолимый, сильный царь и ангил божей, турской царь, Макидонский и Вавилонский король Вышнего и Меншего Египта и владетель всех крестьянских царств в Европе, король во Александрее и в Юдее, над Португалом и надо всеми государи по всей земле и государь государем аспих (?) земель, страж бусурманского раю и святого гроба, тако же и великого пророка Магомета в городе в Мейхе и велезрянаго пророка в Ерусалиме, король королем и государь государем, и князь князем, и государь всего добра во всем свете, и государь древа животново и всяких мест и городов, и государь болшого и меншого моря и всех пролив и рек, государь всего света и великий державец надо всеми державцы.

Посылаем тебе, королю полскому, наше царское поздравление. Ведомо нам, что ты в своей тайной думе с своими с младыми королевичишками усоветовал против нашего пресветлейшего персона и всех сильнейшего царя; так нечестию всчинаешь. И дивимся мы тому, что ты не страшишься от нашей великия силы и не боишься с своими королевичишками смерти.

Как ты прежние времена миру и постояния правивал и о том своих послов часто к нам посылаа, и они тебя нам миролюбивательным оказывали, что ты никаково задору собою не всчинаешь. А в нынешние времена безо всякой вины и причины ты всчал в нашем кесарстве и государстве в Московском наших подданных воевати и умыслил до последнего расточити и многия места разорил и запустошил, и поймал.

И для того буди тебе ведомо, что мы тебе и твоим королевичишкам, которым ты на ползу ту землю повоевал и их государем над тою землею хотел учинить, хочю мстить и тебя всех злее изгонять и память твою выкоренить. И ты увидишь, что отомщение мы тебе за то воздадим, коли ты тот союз, что меж нас был учинен, порушил и ни во что поставил, и чаем того, что ты и с твоими королевичишками пред нас приведен будешь. И ты с ынными вязнями увидишь, как мы с таким собраньем и с такою великою неизчетною силою, которую мы с собою имеем во вся места, во всем свете от начала и до конца пройти можем и такою силою тебя до конца разорити хочем, такая великая и неодолимая сила тебе и твоим королевичишкам на очи приведена будет, а тебя тем просветить хотим.

И не уповай впредь на нашу милость и ласку, уж тебе впредь нашей милости не будет. А мы от твоих крепостей и от твоей Краковские стены не устрашились, хстим мы не токмо тот город, но и все твои стольные города и места, и всю землю так хошу приняти и зачати, что камень на камени не устоит, и твое королевство, и имя твое, и память твою до конца выкоренить. И для свидетельства послали мы к тебе нашу кровавую саблю на том, что сие все тотчас попоследствовати будет, и ноги коней наших и верблюды будут землю твою топтать и покрывать, что во многие лета так не бывало.

И бог нам свой праведной суд хочет объявить, потому что бог платещик всему добру и мститель тем, которые мир порушают. И мы, аки бог на земли, хотим лозу свою приняти на тебя и ярость свою на вас возляити и тем твою неправду и мирное порушение мстить и наказати. Пусть боги твое тебе помогут; а хотя и станут, толко не помогут. Святы твоих мы подлинно в сохи велим впрячь и на них те пустые земли Булгару и Юдею велим взорать и те места велим укрепити, что ни один светой твой к тебе назад к тебе не будет

И буди тем доволен, что мы умыслили, то конечно свершитца, а что тежеле того будет, то ты и сам отведаешь, а чего ты в сем листе не выразишь, и ты поскорее уведаешь, а сие мы все тебе ведомо учинили с великим покорством. Писано в Константинополе царствия нашего».